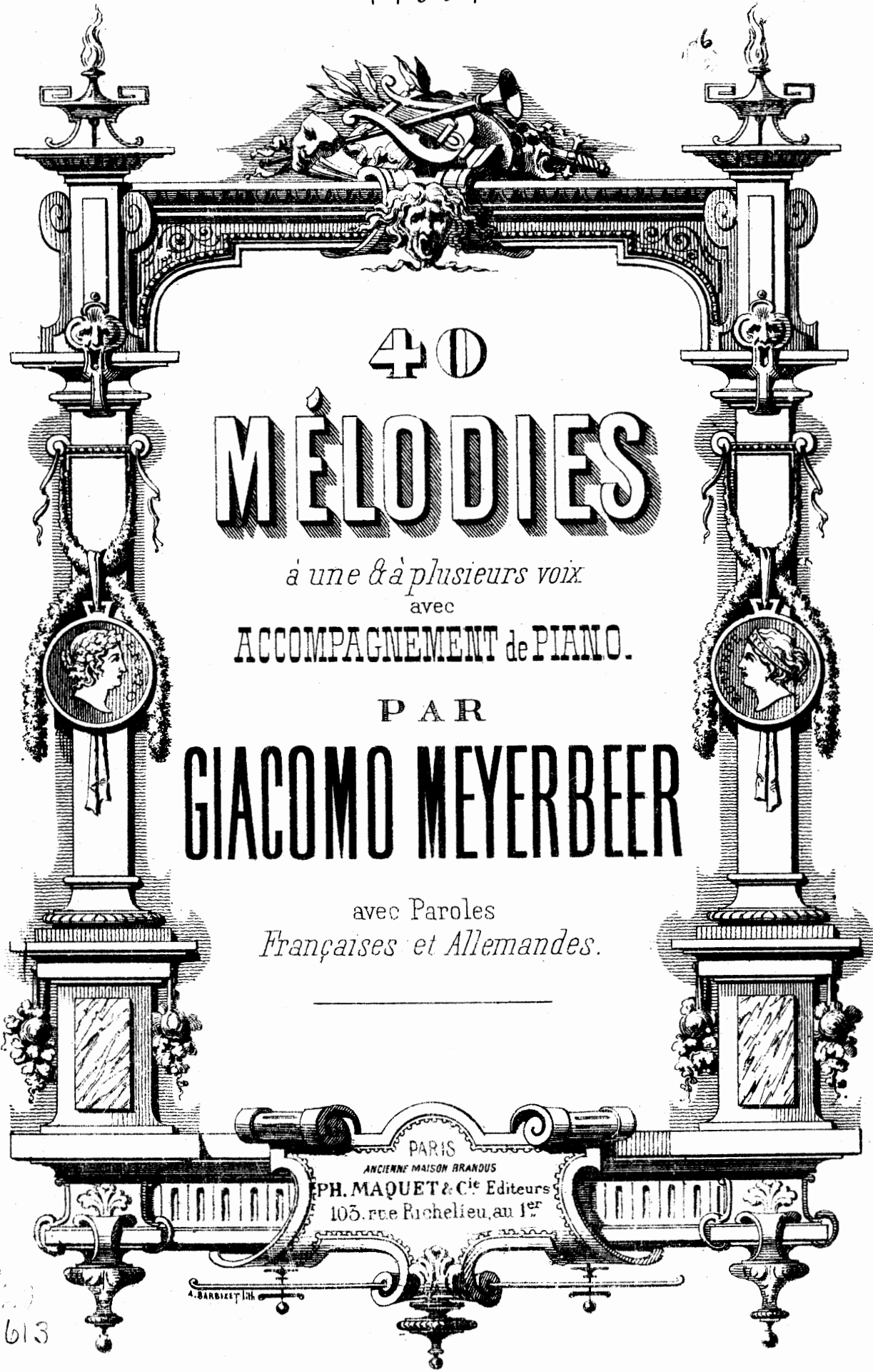


6



40

MÉLODIES

à une & à plusieurs voix
avec

ACCOMPAGNEMENT de PIANO.

PAR

GIACOMO MEYERBEER

avec Paroles
Françaises et Allemandes.

PARIS
 ANCIENNE MAISON BRANDUS
 PH. MAQUET & C^{ie} Editeurs
 105. rue Richelieu, au 1^{er}

A. BARBIER LITH.

M
1620
M613





TABLE .

| | | Pages |
|------------------|---|-------|
| N ^o 1 | CHANT DE MAI (MÄHLIED) | 1 |
| 2 | SEUL (MENSCHENFEINDLICH) | 3 |
| 3 | RACHEL À NEPHTALI (RACHEL UND NEPHTALI) | 15 |
| 4 | JE MA PREMIÈRE AMIE (HÖR ICH DAS LIEDCHEN KLINGEN) | 21 |
| 5 | C'EST ELLE (DIE ROSE, DIE LILIE, DIE TAURE) | 25 |
| 6 | GUIDE AU FORD TA NACELLE (KOMM) | 27 |
| 7 | NELLA | 50 |
| 8 | LE MOINE (DER MÖNCH) | 40 |
| 9 | LE JARDIN DU CŒUR (DER GARTEN DES HERZENS) | 55 |
| 10 | SCIROCCO | 56 |
| 11 | LA MÈRE GRAND (GROSSMUTTER UND ENKELIN) (à 2 voix) | 60 |
| 12 | MINA (LIED DES VENEZIANISCHEN GONDOLIER'S) | 72 |
| 13 | SÉRÉNADE (STÄNDCHEN) | 76 |
| 14 | CHANT DES MOISSONNEURS VENDEENS (GESANG DER SCHNITTER IN DER VENDEE) | 84 |
| 15 | ELLE ET MOI (SIE UND ICH) | 89 |
| 16 | LA BARQUE LÉGÈRE (DER LEICHTE NACHEN) | 97 |
| 17 | CANTIQUE DU TRAPPISSE (GEBET DES TRAPPISTEN) | 161 |
| 18 | LES SOUVENIRS (LE RICORDANZE) | 107 |
| 19 | DÉLIRE (CANZONA) | 112 |
| 20 | A UNE JEUNE MÈRE (AN EINE JUNGE MUTTER) | 116 |
| 21 | LE POÈTE MOIRANT (DER STERBENDE DICHTER) | 121 |
| 22 | LA FILLE DE L'AIR (DIE TOCHTER DER LUFT) | 151 |
| 23 | LA CHANSON DE MAÎTRE FLOH (DAS LIED VON MEISTER KLEIN) | 140 |
| 24 | LA FOLLE DE S ^t JOSEPH (DIE WAHNSINNIGE VON S ^t JOSEPH) | 147 |
| 25 | SULEIKA | 155 |
| 26 | LE BAPTÊME (TAUFGESANG) | 157 |
| 27 | SICILIENNE | 160 |
| 28 | PRIÈRE D'ENFANTS (PRECES, KINDERGE BET) (pour trois voix de femmes) | 166 |
| 29 | LE VŒU PENDANT L'ORAGE (GEBET WÄHREND DES STURMES) | 175 |
| 30 | PRINTEMPS CACHÉ (FRÜHLING IM VERSTECK) | 187 |
| 31 | LE PENITENT (LIEF VON MORGEN) | 192 |
| 32 | LA MARGUERITE DU POÈTE (DICHTER'S GRETCHEN) | 196 |
| 33 | LA DAME INVISIBLE (DIE UNSICHTBARE SCHÖNE) | 198 |
| 34 | LE FEUILLES DE ROSES (DIE ROSENBLÄTTER) | 206 |
| 35 | LE CHANT DU DIMANCHE (SONNTAGSLIED) | 209 |
| 36 | BALLADE DE LA REINE MARGUERITE DE VALOIS } (BALLADE DER KONIGIN MARGARETHE VON VALOIS) | 215 |
| 37 | LE RANZ-DES-VACHES D'APPENZEL (APPENZELLER KUHREIGEN) (à 1 et 2 voix) | 217 |
| 38 | SUR LE BALCON (AUF DEM ALTAN) | 250 |
| 39 | FANTASIE (PHANTASIE) | 256 |
| 40 | AU TOMBEAU DE BEETHOVEN } (DER WANDERER UND DIE GEISTER AN BEETHOVENS GRABE chant solo avec chœur) | 241 |

CHANT DE MAI.

Mailed.

Paroles francaises de

M^r Henri BLAZE.

Traduction allemande de

M^r CASTELLI.

N^o 1.

Allegretto scherzo.

(M. ♩ = 100)

PIANO.

molto dolce e leggero.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of chords, each with a grace note above it, in a 9/4 time signature. The left hand plays a simple harmonic accompaniment with long notes and some chords.

dolce e staccato

(1^{re} COUPLET)

Con_nais-tu la chan-

(1^{re} STROPHE)

Kennst du das süs-se

The second system of the piano accompaniment continues the piece. It features a piano (*pp*) dynamic marking. The right hand has a melodic line with grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment.

-son
Lied?

qu'au printemps m'ont ap-pri-se les ruisseaux et la bri-se

Frühling hat mir's ge-sun-gen, liehlich ist's dort er-klungen,

The third system of the piano accompaniment continues the piece. The right hand has a melodic line with grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment.

et les fleurs du buis - son ou je me suis as - si - se?
 wo die Be - se er - blüht und die Veil - chen, die jun - - gen.

la connais-tu? la connais-tu? Le soleil
 kennst du es wohl? Kennst du es wohl? Sanft ertönt's

jeune et beau en tressant
 rings um - her an des Bach's

sa couronne la dit mieux, la dit mieux que per - son - ne.
 Blüten - rai - ne, aus der Son - ne strah - len - dem Schei - ne,
 portez la voix.

p et le petit oi-seau dans son nid la fre - don
 und der Vö-ge-lein Hoer zirpt es leis' in dem Hai

pp

cresc. - ne, et le petit oi-seau dans son nid la fre - don - - - ne, la fre -
 - ne, und der Vö-ge-lein Hoer zirpt es leis' in dem Hai - - - ne, zirpt es

- don - - - ne, la fre - don - - -
 lei - - - se in dem Hai

cresc.

- - - ne.
 - - - ne.

p *pp*

Comme aus-si le lé-zard, cou-ché sur l'herbe ar-den-te, la
 Ze-phyr hat's dort er-zählt den träschend stil-len Blüten, die

(avec enthousiasme)
 (mit Begeisterung)
 cresc.

dit, la dit à cha-que plan-te. Cima-ro-se et Mo-
 holdt, die hold im Lenz er-glüh-ten. Ja kein Künst-ter der

cresc.

-zart, et tous ceux que je chan-te, n'ont rien fait, mon a-
 Welt sang im Nor-den und Sü-den solch ein Lied süß und

dimin. dolce.

-mi, d'aussi doux, d'aussi ten-dre et je vais vous l'appren-dre quand
 mild. Die Na-tur tönt es wie der, wenn den duf-ten-den Flie-der in

p

morendo - - poco -

sur le pré fleu - ri la lu - ne va des - cen - - - -
 Thau der A - bend hüllt und Lu - na strahlt her - nie

- dre, la lu - ne va des - cen - - - - dre.
 der, und Lu - na strahlt her - nie - - - - der.

pp

dolce.

Vous la saurez bientôt
 Wohl! es sei dir vertraut:

pp

cresc.

et pour tou - te la vi - e, pour tou - te la vi - e si je vous la con - fi - e, elle
 was mir das Herz be - glücket, was das Herz be - glücket, das Le - ben herrlich schmücket, ist ein

cresc.

cresc.

n'a qu'un seul mot, qu'un son, qu'une harmo_ni_e et... ce mot...
 - ein_ - z_ger Laut, ein Ton, der mich ent_z_cket ja, dies Wort

cresc. *traînez la note. geschleift.*
con espressione. *traînez la note. geschleift.*
 c'est... c'est a_mour! a_mour! a_
 heisst, heisst: die Lie_ _ _be, die Lie_ _ _be, die

poco rallent.
 _mour! a_mour! a_mour! ce mot c'est amour! a_mour!
 Lie_ _ _be, die Lie_ _ _be, die Lieb', die Lie_ _ _be al_ _ _lein, die Lieb'

più rallent. *(avec vitesse) (mit Begeisterung)*
 a_mour! les ray_ons de lu_mière et les fleurs de la
 al_ _ _lein. Ach die_himm_lischen Ster_ _ _ne in der end_ _ _lusen

stringendo - - poco - - a -

SEUL.

(Menschenfeindlich.)

Pour voix de Bass-taille ou de Contralto.

Paroles allemandes de

Michael BEER.

N^o 2.

Traduction française de

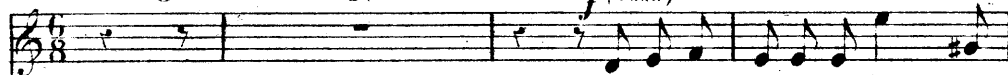
M^r Henri BLAZE.

Allegro molto agitato.

(rudement)

f (rueh)

CANTO.



(1^{re} COUPLET.) Ah! je hais tout je me hais, moi-

(1^{re} STROPHE.) Ge-gen mich selber in Hass ent-

PIANO.

-mé - me je cherche en-vain i - ci bas mon pa -

-brannt

von vie-len ge - mieden von al-len ver-

reil et je passe ain - si mes grands jours de so -

-kannt

so-sitz'ich den lie - ben den son - ni - gen

crescendo sempre.

poco - - - fin

ter - re, la chantent tout le jour, la chantent tout le jour dans l'her -
Fer - ne, die Blüten dort im Hain, die Blüten dort im Hain, sie säu -

crescendo sempre più.

quì tempo I'
dim.

be dans l'herbe printa - niè re la chan -
seln so ger - ne von der Lie - - - be, sie säu -

p

CRESC.

tent, la chan - - - tent
seln, sie säu - - - seln

morendo.

a - mour, a - mour, a - mour!
von Lieb, von Lieb, al - lein.

morendo.

-leil
Tag

épiant chaque coup de mon cœur qui blas-
und lausche des Herzens un-wil-li-gem

-phé-me, oui cha-que coup cha-que coup de mon cœur qui blas-
Schlag des Herzens Schlag Tausche des Herzens un-wil-li-gem

(radoucissant la voix.)
(mit sanfterer Stimme.)

-phé-me, Quand la nuit froi- de a-mè-ne le som-meil
Schlag So sitz' ich bei Mon-des ver-trau-li-chem Schein

rallentando un poco.

la lune pâ-le hé-las me trou-ve en-cor hé-las!
und starr' in die leuchtende Nacht hi-nein bei Mon-

crusc.

p me trou-ve en-co-re la nuit froi- de me trouve en-co-re tout
 - des ver-trau-lichem Schein in die leuch- -tende Nacht hin-ein! al-

d'une voix suffoquée.)
mit erstickter Stimme.) *ppp*

seul! tout seul! hé-las!
 -tein! at-tein! al-tein!

cresc. *cresc.* *dim.* *molto crescendo.*

jus-qu'à l'au-ro- re tout
 al-tein! at-

seul! tout seul, tout seul, hé-las! tout
 -tein! at-tein, at tein, al-tein! at-

seul!
-lein!

p

pp

(2^{me} COUPLET.)
(2^{te} STROPHE.)

f

Oui je hais tout mon cœur est
Niegönnt mein Herz der Lie - be

f *p*

sombre
Raum ;

je hais le rêve et la ré_a-li-
ich hasse die Wirklichkeit lasse den

f *p*

- té
 - tum

je hais l'hi- ver, le printems et l'é-
 denSomme,denWinter, die Früh - lings-

- té
 - zeit

le chaud, le froid, le soleil et
 was gestern ich hasste das hass'ich auch

l'om- bre, le chaud, le froid, le chaud, le froid, le soleil et
 heut' das lass' ich heut' was gestern ich hasste das hass'ich auch

(radoucissant la voix.)
 (mit sanfterer Stimme.)

l'om- bre Quand la nuit froi - de a - mè - ne le som -
 veut? So sitz' ich bei Mon - des ver - trau - li - chem

rallentando un poco.

-meil la lune pâ - le hé - las me trou - ve en -
Schein! und starr' in die leuchten - de Nacht hi -

p

-cor hé - las me trou - ve en - co - re la nuit
-nein bei Mon - - - des centralischem Schein in die

cresc. *dolce.*

p

froi - - - de me trou - ve en - co - re tout seul! tout seul! hé -
leuch - - - tende Nacht hi - nein! al - lein! al - lein! al -

p *d'une voix suffoquée.*
(mit erstickter Stimme.) ***PPP***

-las!
-lein!

jus - qu'à l'au -
al -

cresc.

pp

cresc. *dim.* *molto crescendo.*

ro - re tout
- lein! - al -

p

p

seul! tout seul, tout seul, hé - las! tout
- lein! al - lein, al - lein, al - lein! al -

ff

f *ff*

ff

seul!
- lein!

p *pp*

p *pp*

morendo. *ff*

ff

RACHEL A NEPHTALI.

(Rachel und Nephtali)

ROMANCE BIBLIQUE.

Paroles françaises de

M^r Emile DESCHAMPS.

N^o 3.

Traduction allemande de

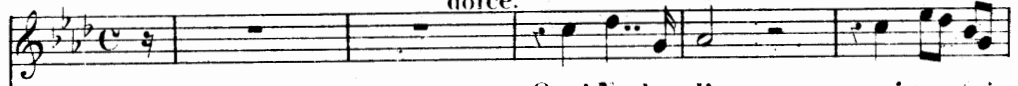
M^r CASTELLI.

Andantino cantabile.

(avec une tristesse naïve

dolce. (mit naïver Traurigkeit

CANTO.



(1^{re} COUPLET.) Quoi Nephta-li

quoi tu mai-

(1^{re} STROPHE.) Wie Nephta-li

du liebst mich

PIANO.



p ben marcato.

- mais
sehr ?

Ta bouche en-fin
Warum brichst du

tra-hit ta flamme
erst jetzt dein Schweigen

Ah! tu de-
du soll-test



crescendo.

- vais
mir

m'ouvrir ton
dies früher

à - me, Un an plus tôt, un an plus tôt, ou bien...
zei - gen, ein Jahr vor-her, ein Jahr vor-her, wo nicht...



pp

dolce.

oubien jamais. Ton frère hé_las!... tu vois sa
wünscht nie mehr. Des Bruders Frau bin ich ge-

p

rallentando.

molto cresc. ff

fem - me Il a ma main et j'ai son cœur et j'ai son cœur Pi -
- war - den. mein Schwur ist sein, sein Herz ist mein, sein Herz ist mein Weh

rallentando.

avec explosion.)
mit Aufwallung.)

fp

p

fp

p

ff

-tié pitie je suis ta sœur je suis ta sœur ta sœur Ah! pi -tié! je suis ta
mir, weh mir, ich kam dir jetzt nur ei - ne Schwester seyn ach ich kam nur Schwester

pp *p* *f* *p* molto dolce.

ff
a tempo.

molto crescendo.

rallentando poco a poco.

sœur je suis ta sœur pi -tié, pi -tié, je suis ta sœur! je suis ta sœur! je suis ta
seyn ich kann dir jetzt nur Schwester seyn, nur Schwester seyn, nur Schwester seyn mir Schwester

molto crescendo. *rallentando poco a poco.*

2^{me} COUPLET
2^{te} STROPHE.

morendo.

sœur!
seyn!

morendo.

p

p ben marcato.

dolce.

Sous les palmiers non loin de Tyr Pourquoi n'as-tu
 Ge - ret - tet hast du einst mein Freund zur Zeit der Noth

crescendo.

sau - vé la vi - e? Je n'irais point d'effroi sui - vi - e Entre ses
 mein armes Le - hen, muss ich den Blick zu dir er - he - ben so hebt mein

ff *pp* dolce.

bras entre ses bras rougir rougir, men - tir. J'aurais sans
 Herz mein Aug' es weint mein Aug' mein Aug' es weint. Mein Herz muss

crescendo.

f *p* *p*

crainte au ciel ra - vi - e Crie ton nom vers le Seigneur
 ihm at_lein ich schen_ken und dir darf ich nur Mit_leid weih'n

vers le Sei - gneur Malheur, malheur je suis ta sœur je suis ta sœur ta
 nur Mitleid weih'n neh mir, neh mir, ich kann dir jetzt nur ei_ ne Schwester

rallentando. cresc. (avec explosion.) (mit Aufwallung.) pp p

rallentando. ff a tempo. pp

sœur! malheur! hélas! je suis ta sœur je suis ta sœur malheur, malheur je suis ta
 seyn! ach! ich kann nur Schwester seyn ich kann dir jetzt nur Schwester seyn nur Schwester

f p molto dolce. molto crescendo.

f p molto crescendo.

sœur! je suis ta sœur! je suis ta sœur!
 seyn nur Schwester seyn nur Schwester seyn.

rallentando poco a poco. morendo.

rallentando poco a poco. morendo. p

dolce.

Le Dieu ja - lous a l'œil sur
Lass zäh-men uns das schwache

p

ben marcato.

toi C'est au Dieu fort à nous de - fen - dre
Herz ge - bie - ten lass uns un - sern Bli - cken

Il veut lui seul se faire en - ten - dre cache tes pleurs cache tes
es kann die Lust uns nicht be - glü - cken, unsglücklich seyn in un - sern

crescendo.

crescendo.

pleurs c'est trop... épar - gne moi! les yeux si doux
Schmerz im Schmerz in unserm Schmerz Ver - lus - se mich

ff *pp* *p* *p*

dolce.

rallentando.

ta voix si - ten - dre O Nephta - li tout me fait peur tout me fait
 seh - nie mich wie - der dein Anblicksmacht mir Qual und Pein mir Qual und

rallentando.

peur... Va-t-en, va-t-en je suis ta sœur je suis ta sœur ta sœur Ah! va-
 Pein... Hin-weg, hinweg ich kann dir jetzt nur ei-ne Schwester seyn ach! Hin-

-t-en je suis ta sœur! je suis ta sœur je suis ta sœur je suis ta sœur je suis ta
 weg nur Schwester seyn ich kann dir jetzt nur Schwester seyn nur Schwester seyn nur Schwester

sœur! je suis ta sœur! je suis ta sœur!
 seyn! nur Schwester seyn! nur Schwester seyn!

DE MA PREMIÈRE AMIE (Hör ich das Liedchen klingen)

Paroles allemandes de

N° 4.

Traduction française de

H. HEINE.

M. Emile DESCHAMPS

Allegretto.

doloroso

CANTO.

De
Hör

PIANO.

ma pre-miè-re a-mi-e en-tends-je la chan-
ich das Lied-chen klin-gen das einst die Lieb-ste

-son mon cœur trop plein, ma vi-e, se-
sang will mir die Brust zer-springen vor

bri - se à cha - que son a - lors un vent de
 vil - dem Schmer - zens - drang mich treibt ein wil - des

flam - me m'en traî - ne au bois pro - fond et
 Seh - nen hin - auf zur Wal - des - höh dort

diminuendo.

là de ma pauvre â - me l'o - ra - ge en pleurs se
 löst sich auf in Thrä - nen mein it - ber - gros - ses

cresc.

dimin.

fond
 Weh

morendo.

C'EST ELLE.

(Die Rose, die Lilie, die Taube.)

Paroles allemandes de

N. 5.

Traduction française de

H. HEINE.

M. Emile DESCHAMPS.

Allegretto molto moderato.

CANTO.

PIANO.

dolce *morendo.*

leggiero.

(1^{re} COUPLET.) La ro-se, la perle, l'é-toile, l'au-
 (1^{re} STROPHE.) die Ro-se, die Lilie, die Taube, die

dolce.

-ro-re, ah! je les ai - mais comme l'on a - do - re. je
 Some, die *liebt'ich einst al - le in Lie - les - au - ne Ich*

cresc.

ne les aime plus ja-do-re en é-
lieb' sie nicht mehr, ich lie-be al-

leggiro.

-chan-ge, la jeune, la fraîche, la pure, un ange, c'est
-toi-ne die kleine, die Feine, die Reine, die Eine, sie

cresc.

el-le qui seule en-co-re est rose, est perle, é-
sel-ber al-ter Lie-be Bron-ne ist Rose, und Lilie und

cresc. dolce.

diminuendo.

-toile, au-rose, el-le est rose, est perle, é-toi-le, au-ro-
Taube, und Sonne sie ist Rose, und Li-lie, und Taube, und Son-

fp *p*

re
ne

p *morendo.*

(2^e COUPLLET) Les troubles, les plaintes, les veilles, les larmes; ah!
(2^e STROPHE) das Klagen, das Sehnen, die Seufzer, die Thränen, einst

dol.

— j'en ri - ais, moi, j'é - tais sans a - lar - mes hé -
— verlacht' ich sie mit Spot - ten und Hö - nen; ch

cresc.

las! — je n'en ris plus: — j'ai vu — pour ma
tu — che nicht mehr! — Ich sah — sie, die

leggiere.

pei - - ne la belle, la fière, la nymphe, la Reine, mais
 Ei - - ne, die Holde, die Reine, nun seufz'ich und weine, doch

cresc. *leggiere.*

el - le don - ne des char - mes aux troubles, aux plaintes, aux
 Reiz verleiht ein Blick der Schö - nen dem Klagen, dem Sehnen, den

cresc. *dol.*

dim.

veilles, aux larmes, el - le donne des charmes aux plaintes, aux lar - -
 seufzern, den Thränen, Reiz verleiht sie dem Sehnen, den Seufzern, den Thrä - -

fp *p*

- mes.
 - nen.

morendo.

GUIDE AU BORD TA NACELLE

(Komm)

Paroles allemandes de

H. HEINE.

N^o 6.

Traduction française de

M^r Emile DESCHAMPS.

Andantino grazioso.

CANTO.

PIANO. *p*
leggeramente.

(*leggeramente, con grazia*)

Gui - de au bord ta na_cel - - le,
Du schö - nes Fis - chermüd - - chèn,

ô fil - - le du pecheur: viens eau - sons
trei - - be den Kahl' an's Land: Komm zu mir

chère belle, ton cœur près de mon cœur
 setz dich nie - - - der, wir ko - sen Hand in Hand;

un poco cresc.

Sur mon sein qui t'in - vi - te re - po - se ton front sans
 Leg' an mein Herz dein Köpf - chen, und fürch - te dich nicht zu

piu crescendo.

peur _____ tu te li - ves si vi - te
 sehr _____ ver traust du dich doch sorg - los

à l'o - cé - an trom - peur, _____
 täg - lich dem wil - den Meer, _____

cresc. *dimin.*

crescendo. *dim.*

dolé.

pa - reil aux mers sauva - - ges, mon cœur som -
 Mein Herz gleicht ganz dem See - - re, hat Sturm und

p

- bre et profond a son flux ses o - ra - ges
 Ebb' und Fluth; und man - che schö - ne Per - le

mais u - ne perle au fond. Viens!
 in sei - ner Tie - fe ruht. komm!

f *p*

viens!
 komm!

causons tout bas ma bel - le
 du schö - nes Fi - scher mäd - chen

pp *p* *p*

f viens! *pp* viens! *p* ton cœur près de mon
komm! *komm!* *me ko - sen hand in*

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a pianissimo (*pp*) dynamic, and then a piano (*p*) dynamic. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands, with dynamics *f*, *p*, and *p* indicated.

cœur. viens! viens! viens!
Hand. komm! komm! komm!

The second system continues the musical score. The vocal line has three measures with the lyrics 'cœur. viens!', 'viens!', and 'viens!'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, with a piano (*p*) dynamic indicated at the end of the system.

Re - viens à
tu schö - nes

The third system of the musical score shows the vocal line with the lyrics 'Re - viens à' and 'tu schö - nes'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

ta chaumière. l'astre du soir reluit
Fi - scher mäd - chen, siehst du den A - bendstern

The fourth system of the musical score shows the vocal line with the lyrics 'ta chaumière. l'astre du soir reluit' and 'Fi - scher mäd - chen, siehst du den A - bendstern'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

Fa - mour, cher au mystè - re, fuit la foule
 komm zur - stil - ter Hüt - te, wer liebt ist

un poco cresc.

et le bruit re - tiens sous ton em - pi - re mon
 ein sam gem! In Dei - ne Fes - seln le - ge den

piu crescendò.

cœur * fi - xe dé - sor - mais, dis - si - pe son dé -
 tro - tzi gen wil - den Sinn, sanft wie die Ro - sen -

cresc.

- li - re viens le rendre à la paix
 - uel - le ton? ihn zum Frie - den hin

crescendo.

dim *dolce.*

ah! des flots de la vi - e
da - du - ssen auf dem Me - re

p

j'ai con - nu la fureur au nau - fra -
ist oft Ge - fahr und Noth, senk' in mein

- ge qui pri - e ouvre un port en tonneur
Herz den An - ker von Dei - nem Le - bensboot.

f *pp*

viens! _____ viens! _____ toujours sois mon a -
 Komm! _____ komm! _____ du schö - nes Eis - chen

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*pp*) dynamic. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and then transitions to piano (*p*). The music is in a 3/4 time signature and a key signature of one flat.

f *pp*

- mi - e viens! _____ viens! _____
 - mäd - chen, komm! _____ komm! _____

The second system continues the musical score. The vocal line has a forte (*f*) dynamic followed by piano (*pp*). The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic and then piano (*p*). The lyrics continue with the names of the characters.

p

Sans toi pas de bon - heur! viens! viens! viens!
 wir ko - sen Hand in Hand, komm! komm! komm!

The third system concludes the musical score. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment also begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics end with a call for the characters to join hands.

NELLA.

(Nella)

CHANSONNETTE.

Paroles françaises de

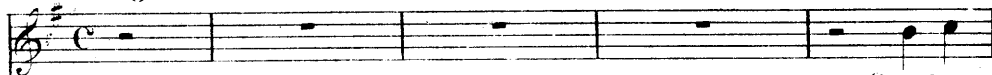
M. Émile DESCRAMPS.

Traduction allemande de

M. CASTELLI.

N^o 7.**Allegretto moderato.**

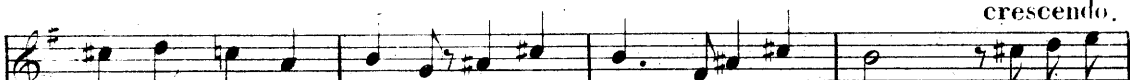
CANTO.

Qu'elle
Dort in

PIANO.

dolce leggiero.

chante sous la bri-se, qu'elle re-ve dans l'é-gli-se, c'est la
je-nem Lau-ben-gan-ge sitzt mit pur-pur-ro-ther Wan-ge und mit

per-le de Ve-ni-se, pu-deur grâ-ce tout est la, oui, tout est
früh-ti-chem Ge-san-ge Nel-lä in des Le-bens Mai, ja in des*crescendo.*

la tout est là. C'est la ro - se sans ri -
 Le - bens Mai. Sie die schön - ste Blüth' der.

- va - le, la co - lom - be vir - gi - na - le, c'est l'é - toi - le ma - i -
 Lau - be sie die un - schuldsvol - le Tau - be vol - ler Hoff - mong Lieb' und

- na - le, mieux en - cor c'est Nel - la! le plus
 Glau - be ist sie dem Theuren treu. kommt ein

ri - che de Ve - ni - se vint lui di - re, l'âme é - pri - se: jeu - ne
 ho - her Graf im Wa - gen um sein Herz ihr an - zu - tra - gen, will' sie

leggierissimo

fil - le sois marqui - se sois ma femme, ma Nel - la. Non, non, j'aime, j'aime un
 ihm das Ja wort sa - gen schwört er dass sie Gräfin sei. — Nein, spricht sie mit glühender

CRESC.

page, qui me jure ma - ri - a - ge, s'il est pauvre, c'est dom - mage, mais je l'aime tout est
 Wange, einen Pagen lieb'ich lan - ge, er ist arm und nicht vom Range doch ihn lieb'ich, lieb' ihn

là, je l'ai - me, je l'aime, tout est là. Oui je l'aime tout est là. oui, je
 trau, ihm lieb' ich, ihm lieb'ich, bleib' ihm treu, ihm nur lieb'ich, bleib ihm treu, ihm nur

molto dolce.

l'aime, tout est là. Riche ou pau - - vre qu'est ce - là? Prince ou
 lieb'ich, bleib ihm treu; reich und arm — mir ei - ner - lei! Graf und

f *pp* e *leggiero*.

pa - ge, qu'est ce - là? ———— oui je l'aime, oui je l'aime tout est là.
 Pa - ge ei - ner - loi ———— ihm nur lieb ich ihm nur lieb ich bleib ihm treu.

(2. COUPLET) Des Ma - dones d'U - li - e quand on
 (2. STROPHE) Mit den Rei - zen die dich schmücken, und die

est la plus jo - li - e, pour un pa - ge c'est fo - li - e de gar - der ces tré - sors -
 je - des Aug' ent - zü - cken, ei - nen Pa - gen zu be - glücken Kind das würde Thorheit

crescendo.
 là de garder ces tré - sors ———— vois mes bals, mes sé - ré -
 seyn das würde Thor - heit seyn ———— Sieh zu Bällen, Se - re

ne des ma de vi se des croi sa des mes sé quins et mes cru
 ra den kann ich ganz Ve ne diq la den, und Ze chi nen und Cru

cresc.

za des mon pa lais et ma vil la un seul mot u ne pro
 sa den schliessen mei ne Kof fer ein nur ein Lächeln lass mich

p

messe de tes yeux u ne ca res se, et ma gloire et ma ri chesse sont les
 se hen schnell wird ich den Wink vor ste hen dei nem Wunsch soll nichts ent ge hen, Al les

cresc.

leggierissimo.

tiennes ma Nel la. Non non, j'aime, j'aime un page, qui me ju re ma ri
 ist o Nel lu dein! Nein spricht sie mit glühender Wange einen Pagen lieb'ich

-age, s'il est pauvre, c'est dom_mage, mais je l'aime, tout est là. Je l'ai_me je l'aime, tout est
 lange er ist arm und nicht vom Range doch ihn lieb' ich, lieb' ihm treu, ihn lieb' ich, ihn lieb' ich, bleib ihm

là Oui je l'aime tout est là, oui, je l'aime tout est là. *molto dolce* Riche ou
 treu, ihn nur lieb' ich, bleib ihm treu, ihn nur lieb' ich, bleib ihm treu; reich und

f *pp e leggero*

pau - vre qu'est ce - là? Prince ou pa - ge, qu'est ce - là? oui je
 arm mir ei - ner - teil Graf und Pa - ge, ei - ner - lei ihn nur

l'aime, oui je l'aime tout est là.
 lieb' ich ihn nur lieb' ich, bleib' ihm treu.

f *p*

LE MOINE.

(Der Mönch)

Pour voix de Basse-taille.

Paroles françaises de

M. Emilien PACINI.

Traduction allemande de

N^o 8.

M. CASTELLI.

(M. ♩ = 80)

Allegro smanioso.

CANTO.

PIANO.

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the voice (CANTO) and the bottom staff is for the piano (PIANO). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal line is mostly rests in this system.

(avec angoisse)

(angstvoll)

mezzà voce

Pi - eux - - - - - sym-
 O Herr - - - - - des

The second system continues the musical score. The piano part features a *ff* (fortissimo) dynamic followed by a *pp* (pianissimo) dynamic and then a *mezzof* (mezzo-forte) dynamic. The vocal part includes the lyrics "Pi - eux - - - - - sym- / O Herr - - - - - des". The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern.

- bole - - - - - où mon cœur - - - - - en dé - li - - - re

Him - - - - - mels sich mein Herz - - - - - tief ge - quä - - - - - let

The third system continues the musical score. The piano part features a *pp* (pianissimo) dynamic. The vocal part includes the lyrics "- bole - - - - - où mon cœur - - - - - en dé - li - - - re / Him - - - - - mels sich mein Herz - - - - - tief ge - quä - - - - - let". The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern.

(sacade)
(abgerissen)

dimin.

Heurte frois_sé heurte froissé ses bat_tements im
Un_gestüm schlägt un_gestüm schlägt es ruft mein Mund dich

dimin p

mezf

-purs O Christ ban
an Ver_ban_ne den

f

p

mezzof

cresc.

mezzof

-nis le dé_mon qui m'ins_pi re
Nä mon der mich jetzt be_see let

cresc.

dimin.

son bras mau_dit per_ee ces som_bres
er dringt er dringt durch die_se Mau_ern zu

f

p

p

Un poco meno mosso.

con dolore.

dolce

Pen-sers d'amour en - i - vantes i - ma -
 Der Lie - be Lust und ih - re hei - tern - Bil -

- ges, ces - se - rez vous de dé - vo - rer mes
 - der zer - flei - schen mir das sehnsuchts - vol - le

dolce.

sens? ee jeu - ne front qu'ont vieil - li les o -
 Herz es wagt das Blut in mei - nen A - dern

dimin.

cresc.

p

dimin.

dimin.

ra - ges tombe flé - tri comme au dé - clin des
 wil - der ein frühes Grab öffnet mir bald

poco sfz

ans
 Schmerz

dimin.

Meno mosso.
 (avec onction)
 (mit Salbung)

dolce

Ma - rie ô sainte
 und dul - ce Mit - ter der

morendo. *pp* **Meno mosso.** *ppp*

pp

me - re pri - ez pri - ez pour
 Gna - de o flob für mich bei -

dolce.

Fin_sen_sé: dé_sar - mez la co - lè - re du Sei - gneur of_fen -
 dei_nem Sohn, dass mein Haupt er ent - lä - de von der schweren Marter -

se, du Seigneur of_fen - sé du Seigneur of_fen -
 - kron' von der Mär_ty - rer - kron' von der Mär_ty - rer -

rallentando.
cresc.
p
cresc.
p

a Tempo.

se
 - kron'

pp
pp
rallentando e

Allegro.

(2^{me} COUPLET.) Mau_dit le jour où cet_te
 (2^{te} STROPHE.) Ver - flucht der Tag der mich dem

morendo.
f

staccato.

voix ——— im - pi - - e a pro-non-cé
Kreutz ——— ge - ge - - ben Fluch meinem Mund!

legato.

dimin.

a pro-non-cé le ter-ri - - ble ser-ment.
Fluch meinem Mund wel - cher that den Schre - ckens - schwur.

dimin. *f*

dimin. *f*

f

Elle a - men - ti' le
Ein Mei - - neid nar's die

p *f*

cresc.

mon - - de c'est ma vi - - e fo - lie a - mour
Welt mir ist mein Le - - ben um - sonst um - sonst

cresc. *f*

dimin.

voi - là voi - là voi là voi - là mon é - lé - ment
 ich kann nicht kann nicht sie - gen ge - gen die Na - tur.

un poco meno mosso.
con dolore.

dolce.
 Grâce ô mon Dieu!
 Ver - zei - hung Herr

un poco meno mosso.

- sous ce toit so - li - tai - - - re, bri - sé je eède au far -
 lass mich nicht län - ger lei - - - den und brich o brich mei - ne

- deau de mes fères; rends ton es - clave au
 Ket - ten ent - zwei gib mich der Welt und

dimin.

cres.

dimin.

clar - tes de la ter - re sous le ci - lice un
 ih - ren Freu - den wie - der er - hö - re Gott m^{ein}

dimin.

dimin.

cœur est aux en - fers
 brün - tig Angst - ge - schrei

poco sf

dimin.

meno mosso
 (avec un timbre)
 (mit Sättigung)

dolce

Va
 und

pp

morendo.

meno mosso.

pp

- ric ò 'sain - te me - re pri - ez pri -
 dul Mut - ter der Gna - de o fleh für

p

dolce.

ez pour l'in-sen-sé; dé-sar-mez la co-lè-re du Sei-
 mich bei-dei-nem Sohn, dass mein Haupt er ent-la-de von der

-gneur of-fen-sé, du Seigneur of-fen-sé
 schweren Marter-kron' von der Mär-ty-rer-kron'

crescendo. *p* *cres.*

rallentando. a tempo.

du Seigneur offen-sé
 von der Mär-ty-rer-kron'

p *pp*

Allegro.

(5^m COUPLET) Ar-rière ar-
 (5^{te} STROPHE) Fort fort von

rallentando e morendo.

-rière im-pi-toy-a - - - ble châ - - ne!
 mir ihr schweren Or - - - dens- ket - - ten

staccato. dimin.
 à moi la vi-e, à moi la vie à moi la li-ber-
 Freiheit und Le-ben Freiheit und Le-ben... sie win-ken la-ckend

p

dimin. *p*

con vigore.
 -té. en son-ter-
 mir. Im Schooss der

f *mezzo f*

-rent que le mon-de mien-trai - ne en-i - vrez moi cou - pes de vo - lup-
 Lust will ich wie-der mich bet - ten sät-ti - gen sät-ti - gen je - de Be-

8 8 8 6

- té - fem - mes, de - mons je - tez moi vos ma - gi - es à vos é - bats
 - qier drückt an den Bu - sen mich bühl - rische Frauen und lasst an mir

cres.

mon couri - vre bon - dit; à moi les chants dans les fol - les or -
 nicht - die Lieb - un - ver - sucht um - ar - met mich mir darf nun nicht mehr,

- gi - es l'eseris d'a - mour les chants les cris d'amour à moi à
 grauen her - bei zu mir und scherzt und lacht her - bei zu mir zu
(avec désespoir) (mit Verzweiflung)
sempre accelerando.
ff

moi à moi à moi à moi à moi je suis mau -
 mir zumir zu mir herbei zu mir ich bin ver -

dit!...
flucht

rallentando - poco - a - poco - al

tr tr tr tr

coi 2 Pedali.

rallentando - poco a - poco - al - *pp*

1^o tempo.

molto dolce. Ma - rie, ó sain - te mè - re pri -
und du! Mut - ter der Gna - de o

pp senza pedali. dolce

- ez pri - ez pour l'in - sen - sé, dé - sar - mez la co -
fleh für mich bei dei - nem Sohn dass mein Haupt er - ent -

dolce.

- le - re du Sei - gneur of - fen - sé du Seigneur of - fen -
 - la - de von der schwe - ren Mär - ter - kron' von der Mär - ty - rer -

crescendo.
p

- se du Seigneur of - fen - sé
 - kron' von der Mär - ty - rer - kron'

rallentando. a tempo.

cres. p pp

crescendo. p pp

rallentando e morendo.

ppp

pp g' bassa

LE JARDIN DU CŒUR.

(Der Garten des Herzens.)

Paroles allemandes de

W. MULLER.

Traduction française de

M. Henri BLAZE.

N° 9.

Allegretto scherzoso.

CANTO.

PIANO. *con leggerezza.*

leggiero e staccato.

Dans mon cœur vient l'œil-let le lys la ro-se de
In mei-nes Her-zen Mit-te blüht ein Gärt-chen. ver-

PIANO. *leggiero.*

ce pe-tit jar-din la porte est clo-se, la clé, ma seu-le maîtresse en dis-
_schlossen ist, es durch ein en-ges Pfortchen, Zu dem den Schlüssel führt mein lie-bes

- po - se en dis - po - se en dis - po - se C'est
Mäd - chen, mein Mäd - chen, mein Mäd - chen Es

le prin - temps ma chère viens sans crainte prends
ist A - pril komm wol - le dich nicht schü - men und

lys, blu - ets, é - pis, rose, hy - a - ein - the, le
pflü - eke dir her - aus die liebs - ten Blu - men, sie

tout fleu - rit pour toi dans cette en - cein - te, viens sans crainte, viens sans
drän - gen sich ent - ge - gen dei - nen Hän - den, dei - nen Hän - den, dei - nen

erain - te Plus ta main cueille et plus je vois é - clo - re, et
 Hün - den. Je mehr du pflückst je mehr sie wie - der spro - sen. doch

si tu ne veux en cueillir en - co - re el - les vont hé - las mourir et dé -
 willst du un - berührt sie blü - hen las - sen, so wer - den sie vor ih - rer Zeit ver -

con amarezza.

- clo - re et dé - clo - re et dé - clo - re.
 - trock - nen, ver - trock - nen ver - trock - nen.

leggiero.

SCIROCCO.

(Sciocco.)

Paroles allemandes de

Michael BEER.

N^o 10.

Traduction française de

M^e Emile DESCHAMPS.

Andantino quasi allegretto.

a mezza voce.

CANTO.

PIANO.

sempre *p* e staccato.

Pau - vre en-
Ar - - mes

- fant! ah! comme le vent souffle du mi-di pau - vre en-
Kind! süd-lich weht der Wind; süd-lich weht der Wind, ar - - mes

molto dolce.

- fant! pauvre en-fant!
Kind! ar - mes Kind!

cres.

dim.

et tes yeux ton sein ton a - me,
 und dein An - ge steht in Thrä - nen,

legato. *un poco cres-cendo.*

brû - lent d'une ar - den - te flam - me
 und die Brust schwellt heis - ses Seh - nen

p

(d'une voix traînante.)
 (mit schleppender Stimme)

p et ton
 und die

front qui tom - be, au som - meil
 mat - ten Glie - der zieht's zum Schlum -

sue - com - be sue - com -
mer nie der nie

morendo.

be pau - vre en - fant!
der ar - mes Kind!

staccato.

ah! com - me le vent - souf - fle du mi - di pau - vre en - fant!
süd - lich weht der Wind, süd - lich weht der Wind, ar - mes Kind!

viens amour viens done vo - le prompt - ment car c'est le mo -
A - mor komm'ge - schwind, A - mor komm'ge - schwind, A - mor komm'ge -

- ment viens a-mour viens done car c'est le mo-ment
 schwind, A-mor komm' ge - schwind A-mor komm' ge - schwind.

ah! comme le vent souf-fle du mi-di viens amour viens done
 süd-lich weht der Wind, süd-lich weht der Wind, Amor komm' ge - schwind.

dolce.
 pauvre en-fant! viens amour viens done
 ar - mes Kind! A - mor komm' ge - schwind

viens! a'est brû-lant.
 süd-lich weht der Wind.

morendo.

MÈRE GRAND.

(Grossmutter und Enkelin.)

NOCTURNE A DEUX VOIX.

N° 11.

Allegretto.

PIANO.

leggiero e ben staccato.

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody of eighth notes with triplets, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes. The tempo is marked 'Allegretto' and the style is 'leggiero e ben staccato'.

LA MÈRE GRAND. (d'un ton colére.)

CONTRALTO. GROSSMUTTER. (In einem zornigen Tone.)

Allons ren-trez voiei l'o - ra - gelombre sé - tend sur le val -
Herein mein Kind eskommt ein Wet terderSchat-ten wird im Feld schon

sempre p

The first vocal line is for the Contralto (Grossmutter) in a 'zornigen Tone' (angry tone). The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction, marked 'sempre p'.

- lon et dans les bois sous le feuil - la - ge on en-tend sif-fler l'a - qui -
lang. Es pfeift der Wind wild durch die Blätter komm Kind es wird um dich mir

staccato.

p

crescendo.

The second vocal line continues the 'zornigen Tone'. The piano accompaniment is marked 'p' and 'crescendo'. The tempo remains 'Allegretto'.

- lon on en - tend sif - fler l'a - qui - lon l'a - qui -
bang komm Kind es wird um dich mir bang mir wird

p

sf

The third vocal line concludes the piece. The piano accompaniment is marked 'p' and 'sf' (sforzando). The tempo remains 'Allegretto'.

LA PETITE FILLE.

DIE ENKELIN. (SOPRANO.) *rallentando.*

a tempo.

61.

dolce.

(faisant la grosse voix.) Non, non, non, non, non, non, non mère grand la
 (Ein starke Stimme nachahmend.) Nein, nein, nein, nein, nein, nein, Gross - mütterlein die

diminuendo.

- Ion Fa-qui-lon Allons rentrez voi
 bang, mir wird bang, herein mein Kind es

rallentando.

p *a tempo.*

p

nuit est bel - le les doux zéphirs sont de re - tour é -
 Nacht ist la - bend die frische Luft uns sanft um - zieht die

-ci l'o-ra - ge l'ombre descend sur le val - lon
 kommt ein Wet - ter der Schatten wird im Feld schon bang

-coutez bien c'est Phi - lo - mè - le qui module ses
 Nachtigall singt froh am A - bend mit vollem Ton ihr

et dans les bois sous le feuil - la - ge on entend siffler
 es pfeift der Wind wild durch die Blät - ter komm Kind es wird um

molto dolce.

chants d'amour
Lie - bes - lied

dolce.

l'a - qui - lon on en - tend sif - fler l'a - qui - lon
dich mir bang komm' Kind, es wird um dich mir bang

crescendo.

pp

*traînez la voix.
geschleift.*

qui mo - du - le ses chants d'a - mour non
mit vol - lem Ton ihr Lie - bes - lied die

crescendo.

pp

*traînez la voix.
geschleift.*

on en - tend sif - fler l'a - qui - lon
komm' Kind es wird um dich mir bang

pp

pp

mère grand
Nachtigall

est Phi - lomè - le qui
singt froh am A - bend mit

module qui
vollem Ton mit

module ses
vol - lem Ton ihr

allons rentrez voi - ci l'o - ra - ge
herin herein es kommt ein Wet - ter

l'om - bre s'étend sur
der Schat - ten wird im

l'om - bre s'étend sur
der Schat - ten wird im

dolce staccato.

chants d'amour c'est Philo - me -
Eie - bes - lied die Nachti - gull

le vallon allons rentrez voici l'o - rage l'ombre s'étend sur le vallon et dans les
Feld schon lang nur her - ein s'kommt ein Wetter ach! es wähet nicht mehr lang Nord - wind

poco rallentando.

le qui mo - du -
mit vol - - tem

bois sous le feuilla - ge j'entends sif - fler l'aquilon l'ombre s'é -
pfeift durch die Blätter komm mein Kind mir wird bang a komm - - mein

poco rallentando.

a tempo. Cadenza.

- le ses chants d'a - mour.
Ton ihr Lie - bes - lied.

- tend sur le val - lon.
Kind dem mir wird bang.

a tempo.

64
LA MERE GRAND. (avec colore.)
 GRÜNSHUTTER. (Zornig)

1^{er} COUPLET) Allons ren - trez sans plus at - ten - dre, le long du bois j'entends mar -
 2^e STROPHE) Geschwind her - ein, und nicht ge - zau - dert ich se - he was beim A - bend -

- cher, quelque lu - tin peut vous sup - prendre, faut-il que j'aïlle vous cher -
 - schein das kann wohl gar, ach Gott mich schaudert, vielleicht ein bö - ser Ko - bold

staccato

- cher faut-il que j'aïlle vous cher - cher c'est un lu - tin c'est un lu -
 seyn vielleicht ein bö - ser Ko - hold seyn ein Gespenst ein Ge -

LA PETITE FILLE.
 DIE ENKELIN.
 rallentando. molto dolce. a tempo.

dolce.
 Non, non, non, non, non, non, non mèregrand la nuit est bel - le les
 Nein, nein, nein, nein, nein, nein Gross - mütterlein die Nacht ist la - bend die

diminuendo. *p* molto dolce.
 - tin Allons rentrez sans plus atten - dre
 spenst. Geschwind herein und nicht ge - zau - dert

rallentando. *p* a tempo.

doux zéphirs sont de re_tour e_coutez bien c'est
 frische Luft uns sanft um_zieht die Nachti_gall singt

le long du bois j'entends marcher quelque lu_tin peut
 ich sehe was beim A_bend_schein aus kann wohl gar, ach

molto dolce.

Phi - lo - me - le qui module ses chants d'a_mour
 froh am A_bend mit vollem Ton ihr Lie_bes_lied

vous sur_pren_dre faut-il que j'aille vous cher_cher c'est
 Gott mich schau_dert, vielleicht ein böser Ko_bold seyn ein

un lu_tin c'est un lu_tin
 Ko_bold seyn ein Ko_bold seyn

crescendo. *pp* *traînez la voix. geschleift.*

qui mo - du - le ses chants d'a - mour non
mit fro - hem Ton ihr tie - bes - lied die

crescendo. *pp* *traînez la voix. geschleift.*

faut - il que j'ai - le vous cher - cher
viel - leicht ein bö - ser ko - bold seyn

pp

pp

mère grand c'est Phi - lomè - le qui modu - le qui modu - le ses
Nachtigall singt froh - am A - bend mit vollem Ton mit vollem Ton ihr

allons rentrez sans plus atten - dre le long du bois j'en -
geschwind herein and nicht gezau - dert ich se - he was beim

dolce. *staccato.*

chants d'amour c'est Phi - lo - mè -
tie - bes - lied (avec colère.) singt froh am A
(zornig.)

- tends marcher allons rentrez sans plus attendre. le long du bois j'entends marcher quelque lu -
Mon - deschein nur her - ein nicht gezaudert nur her - ein nur herein nur her -

poco rallentando

- le qui mo- du-
- bend mit vol- tem

- tin peut vous surprendre faut-il que j'aïlle vous chercher c'est un lu-
- ein ach! mich schaudert, das kann wohl ein Kö-bold seyn ein Kö- hold

poco rallentando.

f > p

a tempo. Cadenza.

- le ses chants d'a-
Ton ihr Lie- los-

- tin allons ren-
seyn herein her-

a tempo.

f >

- mour.
- lied.

- trez.
- ein.

f

LA MERE GRAND (avec colore.)
GROSSMUTTER. (Zwisch)

(5^e COUPLET) Allons ren - trez je vous l'or - don - ne rentrez j'en - tends de doux a -
 (5^e STROPHE) Jetzt auf der Stell' herein ins Zim - mer ich hö - re tis - peln ja für -

stmpre *p* crescendo.

- veux, j'ai dieu mer - ci l'oreil - le bon - ne et j'ai sur - pris votre a - mou -
 - wahr, mein gu - tes Ohr betrügt mich: nimmer, das ist dein Liebster glaub' ich

p crescendo.

- reux et j'ai sur - pris votre a - mou - reux votre amoureux votre amou -
 gar das ist dein Liebster glaub' ich gar ja für - wahr ja für -

p *sfz*

LA PETITE FILLE.
DIE ENKELIN.

molto dolce. *rallentando.* *molto dolce. a tempo.*

Non, non, non, non, non, non, non, non mère grand la nuit est bel - le les
 Nein, nein, nein, nein, nein, nein, Gross - mütter, dein die Nacht - ist la - bend die

pp

diminuendo. *rallentando.* *p a tempo.*

- reux *Allons rentrez je vous l'ordon - ne*
 - wahr *gleich auf der Stell' her - ein ins Zim - mer*

doux zéphirs sont de retour é - routez bien c'est
frische Luft uns sanft umzieht die Nachtigall' singt

rentrez j'entends de doux aveux j'ai dieu merci l'o -
ich hö - re lis - peln ja für wahr mein gu - tes Ohr be -

molto dolce.

Phi - lo - mè - le qui module ses chants d'a - mour -
froh am A - bend mit vollem Ton ihr Lie - bes - lied -

- reil - le bon - ne et j'ai surpris votre a - mou - reux votre
- trügt mich nim - me das ist dein Lieb - ster glaub' ich gar dein

a - mou - reux votre a - mou - reux
Lieb - ster gar dein Lieb - ster gar

crescendo. *pp* *trainez la voix* *geschleift.*

qui modu - le ses chants d'amour non mère grand c'est
 mit frohem Ton ihr Lie - bes - lied die Nachti - gall singt

crescendo. *pp* *trainez la voix* *geschleift.*

oui j'ai sur - pris votre amoureux allons rentrez je
 das ist dein Liebster glaub ich gar jetzt auf der Stell' her -

pp

Phi - lo - mè - le qui modu - le ses chants d'amours chants d'amour
 froh am A - bend mit vollem Ton mit vol - lem Ton ihr Lie - bes - lied (avec colère.) (zornig.)

vous l'ordon - ne rentrez j'entends de doux a - veux allons ren -
 - ein - ins Zim - mer ich - hö - re tis - petu ja - für - wahr nur her -

dolce. *staccato.*

c'est Philo - mè -
 singt froh am A -

trez je vous l'ordonnerentrez j'entends de doux a - veux j'ai dieu merci l'oreille bonne et j'ai sur -
 - ein in das Zimmer nur her - ein nur herein denn mein Ohr trägt mich - nimmer das ist

poco rallentando.

le qui mo du le ses
 bend mit vol lem Ton ile
 pris votre a moureux al lons ren trez ren
 wohl dein Lieb ster gar dein Lieb ster gar dein

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a soprano and alto register. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The tempo marking 'poco rallentando.' is placed above the piano part. Dynamics include *f* and *p*.

Cadenza.

chants Lie bes lied ses ile
 trez Liebster gar est dein

The second system continues the vocal and piano parts. It includes a 'Cadenza' section for the piano, indicated by a double bar line and the word 'Cadenza.' above the staff. The piano part features intricate sixteenth-note passages. Dynamics include *f* and *staccato*.

chants d'a-mour
Lie bes lied.

l'a-mou-reux.
Lieb ster gar.

The third system shows the continuation of the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand. Dynamics include *f*.

MINA.

Lied des venezianischen Gondolier's.)

BARCAROLLE.

Paroles allemandes de

Michael BEER.

N^o 12.

Traduction française de

M^l Emile DESCHAMPS.

Allegretto Moderato.

PIANO.

dolce e staccato.

dolce e scherzando.

(1^{er} COUPLET.) Viens Mi-na viens le soir est beau _____(1^{er} STROPHE.) Komm' Liebchen, komm! die Nacht ist hell _____

et zé- phir fait sa ron- - - de que je voudrais
und- fri- sche - Lüft- chen gau- - - keln; wie möcht' ich dich

dans mon ba-teau te ba-lan- cer sur
auf lei- ser Well' mit schlankem Kah- ne

cresc.
l'on- de que je vou- drais dans mon ba-
schau- - keln, wie möcht' ich dich auf lei-ser

dim. *pp*
-teau te ba- lancer sur l'on- de
Well' mit schlankem Kahne schau- - keln

dim. *pp*

Viens.
Komm?

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef, consisting of a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Viens. / Komm?'.

Mi - na viens, je meurs sans toi la dou - ce
Lichchen komm, uns ruft die Nacht mein Herz schlägt.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. The lyrics are 'Mi - na viens, je meurs sans toi la dou - ce / Lichchen komm, uns ruft die Nacht mein Herz schlägt.'

nuit t'ap - pel - le ta mè - re dort je veil -
treu und ehr - lich, die Mut - ter schläft, dein Lieb -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. The lyrics are 'nuit t'ap - pel - le ta mè - re dort je veil - / treu und ehr - lich, die Mut - ter schläft, dein Lieb -'

- le moi que craindrais - tu ma bel -
- ster wacht was wä - re da ge - fähr -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. The lyrics are '- le moi que craindrais - tu ma bel - / - ster wacht was wä - re da ge - fähr -'

cresc.

-le? *ta mère dort je veil-le moi que craindrais-tu ma*
-lich *die Mutter schläft, dein Liebster wacht, was wä-re da ge-*

The first system of the score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a melodic phrase, and the piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The dynamic marking *cresc.* is placed above the vocal line.

dim.

pp

bel- *le.*
-führ- *lich.*

The second system continues the musical piece. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The dynamic marking *dim.* is placed above the vocal line, and *pp* (pianissimo) is placed above the piano accompaniment. The vocal line has a long note followed by a rest, and the piano accompaniment continues with a rhythmic pattern.

The third system shows the piano accompaniment in grand staff. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady rhythmic accompaniment with chords. The key signature remains one sharp (F#).

The fourth system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line that ends with a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *morendo.* is placed below the piano accompaniment, and *rallentando.* is placed above it. The system concludes with a double bar line.

SERÉNADE.

(Ständchen.)

Pour voix de Tenor.

Paroles allemandes de

G. SEIDL.

N° 13.

Traduction française de

M^r Maurice BOURGES.

Andantino amoroso.

PIANO. *sempre piano e leggero.*

(1^{er} COUPLET.)
(1^{re} STROPHE.)

Quand la lu-ne sur la terre Jet-te sa blanche lu-
Zu des Mondes sanftem Schimmer Schickt sich wohl ein sanftes

-eur Un doux chant avec mys-tè-re Se fait mieux en-tendre au
Lied das mit sei-nem Lichtge-flimmer Still in off-ne Her-zen

cresc.

œur L'astre des nuits va pa-raître tout som-meille autour de
zieht Wenn die Strahlen freundlich fallen Auf des Liebchens Fen-ster-

cresc.

moi Lé - li - a sous ta fe - né - tre seul je chante et c'est pour
lein Schleicht wohl auch des Liedes Schallen Un - be - merkt sich mit hin -

p *cresc.* *dim.*

toi c'est pour toi c'est pour toi qui ne son-ge pas à
ein un - be - merkt un - be - merkt un - bemerkt sich mit hin -

p *pp*

moi c'est pour toi c'est pour toi qui ne son-ge pas à
- ein un - be - merkt un - be - merkt un - bemerkt sich mit hin -

moi
- ein

dolce e leggiero.

(2^{me} COUPLET) Aux ac - cords que cet - te ly - re mêle à mes chants a - mou -
 (2^e STROPHE) Licht und Klang soll sich ver - ei - nen Zu der Lie - be toi - sem

- reux les é - toi - les semblent lui - re d'un é - elat plus ra - di -
 Flehn Je - nes hold ihr Haupt um - schei - nen Die - ser mild ihr Ohr um -

cresc.

- eux leurs cé - les - tes har - mo - ni - es qui sont
 - wehn Wenn sie wacht so zau - bern lei - se Licht und

cresc.

pu - res com - me toi semblent à ma voix u -
 Klang ihr Au - ge zu Und ver - weht auf Wun - der -

cresc.

-ni-es te pri - er en chœur pour moi oui c'est toi
 weise Still mein Bild in ih - re Ruh und verweht

pp

oui c'est toi qu'el-les im-plorent pour moi
 und ver - weht still mein Bild in ih - re Ruh

oui c'est toi oui c'est toi qu'elles im-plorent pour
 und ver - weht und ver - weht und mein Bild in ih - re

moi
 Ruh

dolcissimo.

(3^{me} COUPLET) Qu'un doux ra - yon
 (5^e STROPHE) Wenn sie schläft so

sempre *pp* e legato.

de lu - mière glisse au - près de ton che -
 nu - fen lei - se Licht und Klang sie wie - der

cresc. dim. *p*

-vet et jus - qu'en ton cœur é - clai - re
 wach Lock' auf am - der - ba - re Wei - se

l'a - mour que tu tiens se - - cret
 Ihr Ge - - fühlt sich schmei - chelnd nach

que cet-te ma-gi-que flamme d'un pouvoir mys-té-ri-eux
 Las-se sie-er-grif-fen lau-schen Las-se sie-den Vor-hang ziehn

pp

stringendo. e -
 fas-se lui-re dans ton â-me l'é-tin-cel-le de ses feux
 Zwei-fëind-ob die Strah-ten rau-schen ob die Tö-ne strah-lend glühn

cresc.

- crescendo - - poco a poco.
 fas- - - se dans ton â-me lui- - - re ses
 ob- - - - - die Tö- - ne strah-lend glühn strahlend

fp *p* *rallentando* *poco a poco al*
 feux
 glühn

ff *dim.* *pp*

tempo I.

molto dolce.

(4^{me} COUPLET) Mais plu - tôt ca-chez dans l'ombre vos clar - tés, flam-beaux des
 (4^{te} STROPHE) Lö - che sie zum Fen-ster wie-der Un - ter dem ihr Sün - ger

cieux la fe - né-tre n'est plus sombre Lé - li - a brille à mes
 steht Bis com treu-en Mund her - nie-der Ihn ein Gruss der Lie - be

crescendo molto.

yeux ab que rien ne nous tra - his-se! nuit se - rei-ne voi - le
 weht Noch ein Griff dann in die Saiten Noch ein Klang mit vol - ler

toi de mon bonheur sois com - plice Lé - li - a veillait pour
 Macht Nach ein sul-ter Wink com Weiten End dann gu-to gu - to

moi voi-le toi voi-le toi Lé - li - a veillait pour
 Nacht gu - te Nacht! gu - te Nacht! Und dann gu - te gu - t

moi voi-le toi voi-le toi Lé - li - a veillait pour
 Nacht! gu - te Nacht! gu - te Nacht! und dann gu - te gu - te

moi
 Nacht

6^a
 0

morendo.

6^a

loco.

CHANT DES MOISSONNEURS VENDEËNS .

(Gesang der Schnitter in der Vendée.)

Paroles françaises de

M^r HENRI BLAZE .

N. 14 .

Traduction allemande de

M^r J. G. GRÜNBAUM .

Andantino quasi Allegretto .

CANTO .

La - blon - de fil - le que
 ton fern wohnt die blon - de Bri -

dolce .

j'ai - me
 - git - te ,

ha - bi - te loin du pa - ys
 die ich zum Liebchen er - wählt ,

bien loin des blés que je sè - me ,
 fern mei - nem Dorf , mei - ner Hüt - te

loin du village et du
 fer - ne meinem Hof und

puits. je sais u-ne a-lou-et - te,
 Feld Noch send' ich al - le - Tu - ge

qui chaque jour va dans son champ et de ma part lui ré-
 ihr ei - ne Lerch'aus jüng - ster Brut, dass sie zwitschernd zu ihr

-pè-te, de ma part lui ré-pè-te: ai - me moi,
 sa - ge, dass sie zwitschernd zu ihr sa - ge: sei mir gut,

rallent. a tempo.

rall. a tempo.

ai - me moi, je t'ai - me tant, ai - me moi,
 sei mir gut, ich bin dir gut, sei mir gut,

p

ai - me moi, je t'aime tant, ai - me moi, ai - me moi, je t'aime
 sei mir gut, ich bin dir gut, sei mir gut, sei mir gut, ich bin dir
 loco.

8^{va}

tant, tant, tant, tant, tant *dimin.*
 gut, gut, gut, gut, gut

8^{va}

8^{va}

loco.

f *p*

(2^{me} COUPLET) On ne m'a pas ap-pris à
 (2^e STROPHE) Ich kann zwar nicht schreiben, nicht

li-re, pour-tant je sais aus-si - tôt tout ce qu'elle veut me
 le-sen, doch braucht's des Wissens nicht viel. Nie-isi mir un-klar ge-

di-re sans me tromper d'un seul mot; on n'a pas besoin d'mai-
 ne-sen, was mir Liebchen sa - gen will. Die Botschaft d' - sen -

-tres quand de la sorte l'on s'entend, et voi-là toutes nos
 - den, auf ein Paar Worten mir be - rührt, kommt sie doch aus trocken

let-tres, les voi-là, les voi-là a tempo ai - me moi,
 Händen, kommt sie doch aus trocken Hän-den! sei mir gut,

rall. a tempo.

ai - - - me moi, je t'ai - me tant, ai - me moi,
 sei mir gut, ich bin dir gut, sei mir gut,

ai - me moi, je t'aime tant, ai - me moi, ai - me moi, je t'ai-me
 sei mir gut, ich bin dir gut, sei mir gut, sei mir gut, ich bin dir

8^a loco.

tant, tant, tant, tant, tant
 gut, gut, gut, gut, gut. dimin.

8^a

8^a loco.

ELLE ET MOI.

(Sie und Ich)

Paroles allemandes de

RÜCKERT.

N. 15.

Traduction française de

M. Emile DESCHAMPS.

Andantino quasi Allegretto.

a mezza voce.

CANTO.

Qu u-ne pure ha - lei - ne
Hass der Ostrand Lüf - te

par - su - me la plai - ne
Hauchet durch die Lüf - te

on ap - prend ain - si
Da - durch that er kund.

on ap - prend qu'ici
Da - durch that er kund

cresc.

pp

tu pas - sas tu pas - sas se - rei - ne
 Dass da hier Dass da hier ge - e - sen

cresc.

pp

p leggero e staccato.

pp

diminuendo.

p

(2^m COUPLET) Que des pleurs sans nombre
 (2^{te} STROPHE) Dass hier Thrü - ren rin - nen

p

p

pp

coulent sous cette ombre tu sau -
 badarch wirst du in - nen Wärs dir

pp

- pas ain - si. *senst' nicht kund* tu sau - ras qu' i - ci *Wärs dir sonst nicht kund*

pp

cresc. j'ai pas - sé j'ai pas-sé bien som-bre. *pp*
Bass ich hier *Bass* ich hier ge - ne - sen

cresc. *pp* *p*

pp

leggiero e staccato. *diminuendo.*

morendo.

(5^{me} COUPLET) Qui qu'amour ou grace
 (5^{te} STROPHE) Schönheit u - der Lie-be

s'envole ou s'él-
 ab - corsteckt sie

-fa - ce
 blie - be

pleurs. par - uns ain - si
 Trüfte thaus und Thränen - kind,

pp

sa - vent bien i - ci — ré - vé - ler ré - vé - ler leur tra - ce
 trüfte thaus und Thränen - kind — dass sie hier, dass sie hier ge - we - sen

cresc. *pp*

cresc. *pp*

leggiero e *staccato.* *diminuendo.*

MA BARQUE LÉGÈRE.

(Der leichte Bächen.)

Paroles françaises de

ME NAUDET.

N. 16.

Traduction allemande de

ME CASTELLI.

Vivace e leggiero.

CANTO.

PIANO.

scherzando.
p

Li - se sur le ri - va - ge un soir se promé -
Li - se ging vor des Städtchen an den Fluss Abends hin -

p

- nait à la fil - let - te sa - ge tout bas Lu - cas di - sait:
- an Es sprach zum kle - gen Mädchen ein jun - ger Schiffers - mann

(avec mystère)
(geheimnistoll)

le ciel est sans nu - a - ge il n'est pas encor nuit viens et vers l'autre
Willst du es mit mir wa - gen sieh es ist noch nicht Nacht soll uns mein Schifflein

pla - ge nous voguerons sans bruit ah! Li - se que vas - tu fai - -
tra - gen dort - hin wo Freu - de tacht ach! Li - se was willst du ma - -

- re? pru - dente est la ber - gè - re mais la barque est lé -
- chen? Wohl kennt sie sol - che Spra - chen a - ber leicht ist der

- gère mais la barque est lé - gère et l'amour l'a - mour l'amour la con - duit et l'amour
Nachen aber leicht ist der Nachen und die Liebe sitzt ach sitzt mit da - rin Liebe sitzt

*tr. molto
geschleift.* *p succato.*

cresc.

l'a - mour et l'amour la conduit et l'amour e' l'a -
 ach - sitzt Lie - be sitzt mit da - rin Lie - be - sitzt Lie - be

-mour la conduit et l'amour et l'a - mour la con - duit.
 sitzt mit da - rin Lie - be sitzt Liebe sitzt mit da - rin.

legg.

leggiero

con moto.

(2^e COLPLET.)
 (2^e STROPHE.)

L'o - ra - - ge au loin com - mence, le vent
 Schon stei - - get dort auf das Wetter es pfeift

souf - fle souf - fle si fort, qu'il est de la pru -
 schreck - lich schrecklich der Wind Wer ist der Ar - - men.

- den - - ce de re - - gagner le bord
 Ret - - ter zu - - rück an's l - - fer Kind!

Pédale.

ppp

déjà la foudre gronde, mais en vain l'éclair luit vite Lucas fend
 doch drohen auch die Blitze, rollt der Don-ner auch fort unser Schiffer in

p *f* *p* *f*

(cri) (Schrei)
 l'onde et loindu bord il fuit ah! où vas - tu téme - rai -
 Hit - ze er rudert im - mer fort: ah! Ach - wer wird für mich wad -

f *p* *f* *p*

loco.

2 *crescendo.* *p* *dolce e leggero.*

- re? ne erains rien ma ber - gè - - re no - tre barque est lé -
 chen? für - chte nicht die - ses Kra - - chen zwar nur leicht ist do

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a fermata over the first measure, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. Performance markings include a fermata, a '2' above the first measure, 'cresc.' above the piano part, and 'p' below the piano part.

- gere notre barque est lé - gere mais l'amour l'a - mour l'amour la conduit mais l'amour
 Nachen ja nur leicht ist der Nachen, doch es sitzt, es > sitzt es sitzt Liebe drin, doch es sitzt

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some slurs. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern. Performance markings include a fermata, a '2' above the first measure, and 'p' below the piano part.

trinez geschleift
 l'a - mour *cresc.* mais l'amour la conduit mais l'amour mais l'a -
 es sitzt ja - es sitzt Lie - be drin doch es sitzt ja es

The third system shows the vocal line with a slur and a 'trinez geschleift' marking. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand. Performance markings include 'trinez geschleift' above the vocal line, 'cresc.' above the piano part, and 'p' below the piano part.

- mour la conduit mais l'amour mais l'a - mour la con - duit.
 sitzt Lie - be drin ja es sitzt ja es sitzt Lie - be drin

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic shift to 'f' (forte). Performance markings include 'f' below the piano part.

leggero con moto. *p*

(5^e COUPLET.)
(5^{te} STROPHE.)

Li - - - se a peur du nau - fra - ge et
Li - - - se er - he - bet - vor Schre - cken Er

pour la ras - su - rer sous un é - pais feuil -
spricht: komm lass uns flichn; und in die dicht' - ste

la - ge Lu - cas Lu - cas vient d'a - mar - rer
He - cken der Schif - fer zieht schnel - te sie hin

imitant les sons d'une cloche
(Nachahmung der Glockenklänge)

p

vo - yez du - rant l'o - ra - ge comme le tems s'en -
 Es gibt das ar - me Mäd - chen nicht auf die Zeit mehr

- fuit la cloche du vil - la - ge vient de son - ner mi -
 Acht die Glock' im näch - sten Städt - chen schlägt jetzt schon Mitter -

- nuit Ciel! Ciel! que di - ra ma mè - re
 nacht ah! Was wird die Mut - ter sa - gen

cresc. *dolce e leggiero.*

Une au - tre fois ber - gè - re fuis la bar - que lé -
 du sollst dein Herz be - wa - chen flich mein Kind je - doi

cresc. *p*

-gè-re fuis la barque le - gè-re quand l'amour l'a - mour l'amour la con -
 Na-chen flich mein Kind je - den Nachen wenn die Lieb' die Lieb' die Lie-be sitzt

traintz geschleift.
 -duit quand l'amour l'a - mour *cresc.* quand l'amour la conduit
 drin wenn die Lieb' die Lieb' wenn die Lieb' sitzt dar-in

p
 quand l'amour quand l'amour la conduit quand l'amour quand l'a - mour la con -
 wenn die Lieb' wenn die Lie-be sitzt drin wenn die Lieb' wenn die Lie - - be sitzt

-duit.
 drin.

leggiero e con moto.

CANTIQUE DU TRAPPISTE.

(Gebet des Trappisten.)

N^o 17.

(M. ♩=80) Andante religioso.

PIANO.

a mezza voce.

The first system of the musical score shows the piano accompaniment in the left hand and the vocal line in the right hand. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth notes. The instruction "a mezza voce" is written above the vocal line.

crescendo.

pp

pp

ben marcato.

No_tre vie est un ins_tant et notre mort est cer_tai - - ne
 Nich_tig ist des Da_seins Glück, si_ cher sur des To - des Loos.

chaque jour chaque moment vers le tombeau nous en_trai - ne:
 je_der Tag und Au_gen - blick führt zu des Gra - bes düsterm Schoss;

p

molto dolce,

ff

*partes leuora
reschleift*

ó mor - tel! songe à ta fin ó mor - tel songe à ta
Sohn des Staubs denk' an den Tod Sohn des Staubs denk' an den

p

fin! Es tu sùr dulende - main? es - tu sùr dulendemain?
Tod! Ist dir ge - wiss das Morgen - roth? ist dir gewiss das Morgenroth?

dim. *cresc.*

cresc.

es - tu sùr mortel mor - tel! songe
sprech ist dir gewiss o Sohn des Staubs! Denk'

ff *tr* *p*

fp > tremolo.

à ta fin à ta fin.
an den Tod, denk' an den Tod.

tr *p* *morendo.*

(2^e COUPLET.)
(2^e STROPHE.)

Les ri_ chesses les grandeurs qu'ici bas le monde don - ne
Al - le Schätze al - le Lust, was dir beut die eit - le Welt,

dans la mort dans ses frayeurs n'ont pu consoler per - son - ne
rührt der Tod'an dei - ne Brust gleich wie du in Staub zerfüllt

ô mor - tel songe à ta fia le tré - pas rompt les li -
Sohn des Staubs denk' an den Tod, denn er löst je - des

*portez la voix.
geschleift.*

molto dolce.

- ens qui f'at - ta - chent à ces biens qui t'at - tachent à ces biens le tré -
Band das die Er - de und dich und ach er löst je - des Band das die

CRSC.

CRSC.

pas rompt tous les li_ens. mortel mor - tel songe
Er - de am dich wand. o Sohn des Staubs denk

ff

fp > tremolo.

p

à ta fin à ta fin. *tr mmm*
an den Toll denk' anden Tott.

p

(5^e COUPLET.) *molto dolce.* **Andantino grazioso.** (M = 66),
 (5^e STROPHE.)

Ta jus - ti - ce te sui - vra ta ver -
Doch der Tu - gend reine Werke ge - ben
legato sempre.

morendo.

p

tu ton inno - cen - ce lorsque Dieu t'appelle - ra te rempli
Trost und lei - hen Stür - ke ruft der Herr nach seinem Rath einst dich

dim.

cresc.

cresc.

- ront d'assuran - - - ce. Ah! sa - che te procu - rer
ab vom Le - - bens - pfad. Ach so woll' auf Er - den

- poco 3 - - 3 - - fin - - 3 - - qui a tempo.

ces biens qu'on ne peut t'ôter enfin pour les acquerir ai - me ton Dieu!
in des Kampfs Beschwer - den nimmer mü - de wer - den. Lie - be den Herrn

veil - le et pri - e cha - que jour prêt à mourir ah! pense au
aache und be - te; täglich bereit zu ster - ben wirst du den

ter - me de ta vi - e; la mort ne ré - pand d'hor -
Him - mel dir er - werben; des To - - des Graun und

dolce.

- reur que dans l'â-me du pé- cheur que dans
Schre - eken wohnt nur in Sünders Brust den Ge-

dolce.

molto dolce.

l'â-me du pé- cheur ai - me ton Dieu veil - le et prie cha - que
rechten grüsst er mild. Lie - be den Herrn wä - che und bete Tag und

Tempo f.

jour chaque ins - tant, mortel mor - tel! songe
Nacht Tag und Nacht. O Sohn des Stabts denk'

sp > tremolo.

à ta fin à ta fin.
an den Tod, denk' an den Tod!

morendo.

pp

LES SOUVENIRS.

Le ricordanze.)

Pour voix de Contralto.

Paroles italiennes de
M^r Gaëtano ROSSI.

N^o 18.

Traduction française de
M^r Maurice BOURGES.

Andantino espressivo.

CANTO.

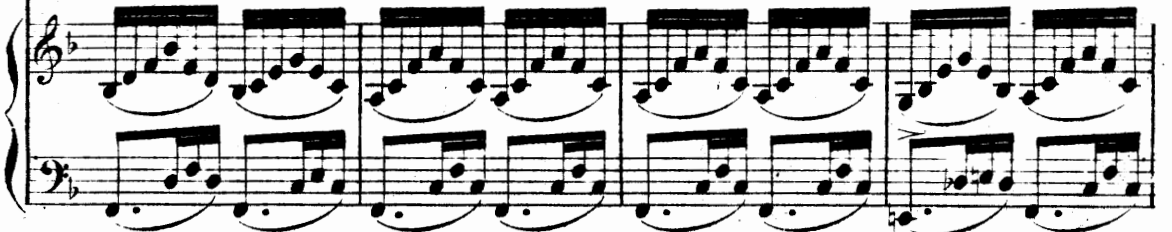


Voi - ci la source a - mi - e et
Son questi i ca - ri pla - ta ni, quest'

PIANO.



l'arbre au doux om - bra - ge, mais triste est son mur - mu - re et
è l'a - mi - co ri - o, ma tris - te ne son l'a - u - re n'è



triste est son feuil - la - ge il semble que tout pren - ùe
mesto il mor - mo - ri - o, e par cangia - to in - a - nime



une àme autour de moi hélas tu
 tut-to d'in-tor-no a me a me ah!

n'es plus là mon an - ge et rien n'est gai sans toi non, non, non
 lui che a do - ro oh Di - o lui, què più non è no, no, no,

rien ne plait sans toi non rien n'est beau sans toi.
 no què più non è no no què più non è.

Un poco più mosso. (ma ben poco.)

morendo. con grazia.

Quel charme quelle i - vres - se de partager sans
 Qual gioja al - tor con - fon - dere sospiri ardor de

ces - se sans ces - se dé - sirs transportsten - dres - se qui donne le bon -
 - si - ri de - si - ri sen - tire al suo ris - pon - dere di chi s'adora il

- heur si doux au cœur. *leggero.* Beaux jours à qui je pense hé - las! mon seul trésor beaux
 cor s'ado - ra il cor *no - men - ti di conten - ti a me presenti o quor, mo -*

jours à qui je pen - se hé - las! mon seul trésor mon seul trésor _____ dis -
 - men - ti di conten - ti a me pre - senti o quor, o - quor, o quor _____ tor -

moi douce espé - ran - ce qu'ils reviendront en - cor en - cor dis
 no - na speranza a il - lu - dermi di che verranno an - cor an - cor tor -

moi, douce es - pé - ran - ce qu'ils reviendront en - cor ah! dis le
 - na - na spe - ranza a il - lu - dermi di che verranno an - cor, verran - no an -

vibrato.

moi douce espé - ran - ce ah! dis le
 - na - na spe - ran - za a il - lu - der -

ritardando poco a poco

moi dis! dis! qu'ils viendront en - cor dis! dis! qu'ils viendront en -
 - mi di! di! che verranno an - cor, di! di! che ver - ranno an -

crescendo

stringendo poco a poco fin

fin -

p

- cor qu'il vien-dront en - cor qu'ils vien-dront en - cor
 cor che ver-ran-no an - cor che ver-ran-no an - cor

p

pp

un poco ritenuto, accelerando.

ad lib:

dis qu'ils viendront en - cor dis qu'ils vien - dront en - cor en -
 di che ver-ranno an - cor ver-ranno an - cor an - cor an -

crescendo.

un poco ritenuto, accelerando.

ad lib:

- cor en - cor.
 - cor an - cor.

dolce.

pp *ppp*

DÉLIRE.

(Canzona.)

N^o 19.**Larghetto.**

CANTO.

Sur ma vi-e sur ma vie à son au-
to-mei gior-ni de miei giorni sull' au-

PIANO.

- ro - re lo - rage hé-las a pas - sé ce bar -
- ro - ra vi - vo so - lo per - f - fir quel cru -

ha-re ce bar-ba-re que ja - do-re voit mesmaund'unœil gla - cé
- de - te, quel cru-del che m'in-na - mo-ra par di geto a miei sos - pir

si les pleurs, si les pleurs avaient des charmes pour l'attendrir un seul
se pie - tà se pie - tà de pian - ti mie - i lo po - tesse in - na - mo -

jour je me li - vre je me li - vre toute aux
- rar not - - te e gior - no notte e giorno io pian - ge -

strascinato.

lar - mes mais non j'ai - mesans re - tour: un sou - ri - re à mon de -
- rei ma fol - lia sa - ria spe - rar: un sor - ri - so non ne -

strascinato.

molto dolce.

p

- li - re et je meurs je meurs d'a - mour d'a - mour je meurs da - mour
garmi e d'a - mor io mo - ri - rò, d'a - mor mo - ri - rò d'a - mor -

pp

rallentando poco a poco.

rallentando poco a poco.

ad lib.

je meurs d'a - mour.
 mu - ri - rò.

ff

Ah! peut -
 For - se un

- é - tre, oui peut - é - tre que ma plainte s'ex - ha - lant au - tour de lui
 gior - no forse' un gior - no men eru - de - le al mio sen ri - tor - ne - rà

pour son â - me pour son â - me presque - teinte n'est que trouble n'est qu'en -
 E quest' at - ma e quest' at - ma pù fe - de - le al suo cor ris - pon - de -

- nui. Si li - vressesi l'ivresse du sou - ri-repouvait l'enflammer un
- rà se la gio je - la gio - ja del mio co - re il cru - del in fiamme -

strascinato.

jour je vais hé - las sourire jusques au dé - li - remaison j'ai - me sans re -
- rà o - gni pe - na ogni pena ogni do - lo - re nel mio pet - to ces - se -

molto dolce.

- tour u - ne lar - me qui me charme et je meurs je meurs d'a -
- rà tu sor - ri - sa non ne - qu'ami e d'a - mor io mo - ri -

rallent. poco a poco morendo.

- mour d'a - mour je meurs d'a - mour je meurs d'a - mour.
- rò d'a - mor io mori - rò d'a - mor io mo - ri - rò.

A UNE JEUNE MÈRE.

(An eine junge Mutter.)

Paroles françaises de

Traduction allemande de

M^r DURAND.

N^o 20.

M^r CASTELLI.

Poco andantino.

CANTO:



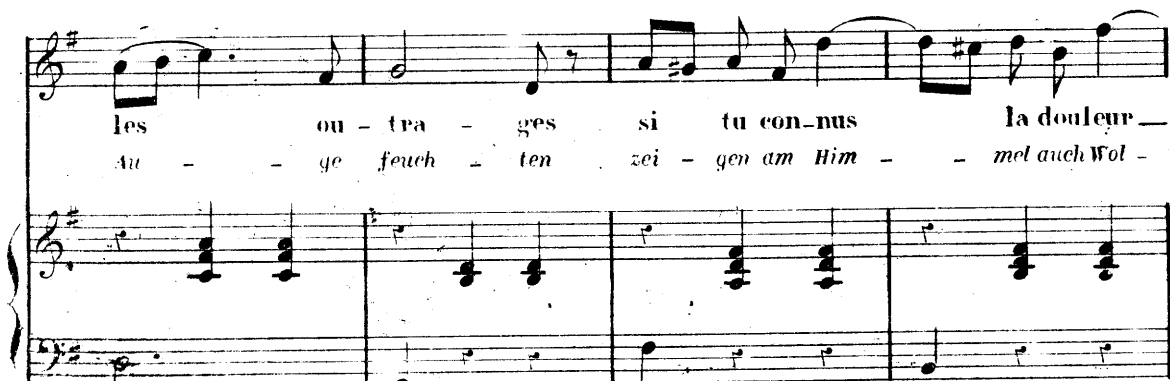
Con - so - le - toi con -
o trö - ste dich o

PIANO. dolce.

- so - - - le - toi si du des - tin tu comp - tas
trö - - - ste dich wem auch noch jetzt Thrä - nen dein



les ou - tra - ges si tu con - nus la douleur -
Au - - - ge feuch - ten zei - gen am Him - - - mel auch Wol -



et l'ef-froi le ciel en-fin — luit pour toi sans nu-
 - ken sich bald werd die Son - ne aufs neu e- dir

- a - ges conso-le-toi — conso-le-toi
 leuch - ten o trö-ste dich — o trö-ste dich

Poco andantino.

(2^{me} COUPLET.) Con - so - le - toi ! con - so -
 (2^{le} STROPHE.) o trö - ste dich ! o trö -

dolce.

- le - toi si le passé te cou - ta quel - ques
 - ste dich trot - ze des Schick - sals ge - nal - ti - gen

11

lar - mes pour couronner — ta constan - ce et ta foi
 strei - chen Treue und Lie - be - lich - nen sich

à l'a - mi - tié l'a - mour u - nit — ses char - mes
 Freundschaft wird dir den Arm so ger - ne rei - chen

con - so - le - toi — con - so - le - toi
 trö - ste dich — o trö - ste dich

Poco andantino.

(5^{me} COUPLÉ.) Con - so - le - toi con - so - le -
 (5^e STROPHE.) o trö - ste dich o trö - ste

dolce.

toi de ton en-fant — ob-jet de ta fen-dres — se
 dich sieh wie dein Kind — dir den Arm streekt ent-ge-gen

les petits bras sont é-ten-dus — vers toi par tes baisers
 wenn sei-ne Aeug - lein himmel-blau — öffnen sich strahl dir da-raus

ré-ponds à ses ca-res - ses console-toi — console-
 Wonn' und himmli - scher Se - gen o trö-ste dich — o trö-ste

CODA. stringendo.

- toi! il est un ange aux voütes é-ter-nelles à qui da-
 dich! Den Mit - tern ist ein Engel bei ge - ge ben der auch von

crescendo.

- mour Dieu confi - a la loi on lit ces mots sur l'azur de ses
 dei - ner Sei - te me mats nich die gold - nen Flü - gel sch'ich ihm er-

crescendo.

ai - les on lit ces mots conso - le - toi con -
 - he hen und dar - auf steht o trö - ste dich o

pp

- so - - - le - toi con - so - - - le
 trü - - - ste dich o trö - - - ste

ad lib:

- toi,
 dich.

morendo.

LE POÈTE MOURANT.

(Der sterbende Dichter.)

ELEGIE.

Paroles françaises de

MILLEVOYE.

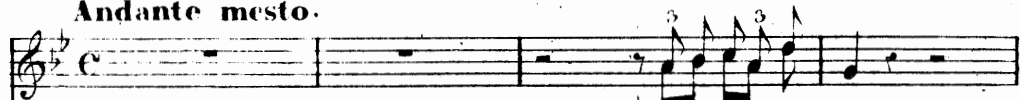
Traduction allemande de

M. CASTELLI.

N° 21.

Andante mesto.

CANTO.



Le poète chan-tait.

Der Dich-ter sang.

PIANO.



de sa lampe fi-dè-le
an der sterbenden Lampe

s'éteignaient par dé-grés
die so treu ihm ge-dient,

les ra-
war der



- yons pa-lis-sants.
Strahl fast ver-glüht.

Et lui prêt à mourir
Und er dem Tode nah,



comme elle. ex - halait ces tris - tes ac - cents:
wie die - se, hauchte noch diess trau - ri - ge Lied:

con impeto. loco.

Andantino quasi allegretto.

L' fleur de ma vie est fa - né - e, il fut ra -
Meines Lebens Blüth' ist ent - schunden, und schnell ge -

sempre *p*

- pi - de mondes - tin de mon o - ra - geu - se jour - né - e le soir tou -
- en - det mei - ne Bahn, schon nach ve - nig stür - mischen Stunden schliesst sich die

- cha presqu'au ma - tin
Nacht dem Mor - gen an.

dolce.

(avec désespoir.)
(mit Verzweiflung.)

Qu'il fut ra - pi - de qu'il fut ra - pi - de - ah!
Wie schnell ge - endet wie schnell ge - endet ach!

cres. *f* *f*

stringendo un poco. **Tempo 1^o** *con dolore.*

qu'il fut ra - pi - de mondes - tin — bri - se - toi, ma ly - re ché -
wie schnell ge - endet meine Bahn! — brich o Lei - er, nie tö - ne

sfz > *dimin.* *f* *p*

- ri - e, tu ne sur - vi - vras point à mon dernier som - meil. et tes
wie - der, nicht le - bens sollst du mehr, wenn ich ge - stor - ben bin Tu - ge -

p

hymnes sans renom - mée sous la tombe avec moi dormiront sans re -
 hört ver - stum - met, ihr Lie - der, in die Gru - be mit mir sinkt auf e - wig da -

- veil Je ne paraî - trai pas de -
Stim! Er - schei - nen werd' ich nicht vor

- vant le trône austère, où la pos - té - ri - té d'une
 je - nem Rich - ter - stühle, von dem der Nach - welt Spruch ver -

in - fle - xi - blevoix ju - ge les gloi - res de la
 lei - het Ruhm und Schmach, Stren - ge nur ü - bend und nicht

cresc.

ter - re, com - me l'E - gypte, aux bords de son lac so - li -
Gna - de so wie E - gyp - ten an des stil - len See's Ge -

Récit.
lento.

cresc. molto.

Andantino con moto.

- tai - re, ju - geait - les ombres de ses rois.
- sta - de selbst Königen ein strenges Ur - theil sprach.

ff

fp > *dolce.*

p

dolce.

Compagnons disper - sés de mon tris - te vo -
me ihr treu mich be - gleit ... ihr Freunde und

va - ge, ô mes a - mis, vous qui me fu - tes si chers,
 Brü - der, ent - mir ver - knüpft durch trau - er - Freundschaft Ver - ein,

CRES.

de mes chants imparfaits recueillez l'hé - ri - tage, et sauvez de l'ou -
 nehmet liebend da - hin das Er - be meiner Lie - der, und manches, was ich

dim.

- bli quelques uns de mes vers Et vous par qui je
 sang las - set nicht verges - sen seyn. - Und ihr, durch die ich

rallent.

meurs, vous, à qui je par - don - ne,
 ster - be, ihr, die ich nicht kann be - sen,

a tempo.
dolcissimo.

fem - mes, vos traits encore à mon oeil in cer-
Frau - en, noch schwebet ihr vor mei - nem trüben



tain s'offrent comme un rayon d'au - tom - ne ou comme un songe du ma-
Sinn, wie bei des Frühgestirns Er - blas sen einleich - ter Mor - gen - traum, da -

lusingando, pp



avec égarement.
(mit Verwirrung)

stringendo e cresc. fin

fin - mes! fem - mes!
- hin - en! Frau - en!

cresc. più cresc.



qui. sfz > **Tempo f:** molto dolce,
fem - mes, ah! dim. Doux fantômes, ve-
Frau - en, ach! f Süss - se We - sen, o

molto cresc. f



nez, mon ombre vous de _ mande un dernier sou_ ve_ nir de douleur et d'a_
 kommt, ihr thei_let moi_ ne Schuld, zei_ get mir zum letzten Mal euern Schmerz, eu_ re

_ mour.
 Huld

doux fantômes, ve_ nez mon ombre vous de_
 süs_ se Wesen, o kommt, ihr thei_let moi_ ne

cresc.

cresc.

_ man_ de un dernier sou_ ve_ nir_ de douleur et d'a_ mour.
 Schuld, zei_ get mir zum let_ ten Mal_ euern Schmerz, eu_ re Huld.

d'une voix faiblissante.
 (mürterstehender Stimme) *rallent poco*

Au pied de mon cy_
 zer_ pflicht auf mei_ nem

-près effeuil lez pour of-
Gra - - be als letz te Lie - bes

fran - de les ro - ses qui vivent un
Ga - - be ein Blum - chen, das keimet und

poco. *morendo.* *ppp*

Andante mesto

jour! Le po_e_te chantait,
stirbt! So der Dich_ter sang,

quand sa ly_re fi_d_e le s'echappa tout a coup de sa de_bi_ le
und die tonende Leier, die so treu ihm ge_dient, entfie! der schru_ chen

cresc. *p*

main, sa lampe mourut, et
 Hand, die Lampe erlosch, und

rallent. poco - a - poco.
 > *morendo*

comme elle il s'é-teignit, il s'é-teignit
 wie die-se, am nächsten Tag, am nächsten Tag

presque parlé...
 (fast gesprochen)

ppp le len-de-main.
 sein Le-ben schwand.

pp (i due pedali)

ppp

LA FILLE DE L'AIR.

(Die Tochter der Luft.)

Paroles françaises de
M^r MERY.

N^o 22.

Traduction allemande de
M^r CASTELLI.

Allegretto moderato.

(M. ♩ = 152)

PIANO.

toujours très doux et légèrement.

Ma vie est fai - te de son - ges,
 Trü - me mich freundlich um - we - ben

in - con - nus dans vos ci - tés
 leicht wie der Ze - phir und mild,

doux.

j'ai - me mieux leurs doux men - son - ges que vos
 arm ist und ö - de das Le - ben, a - ber

ben staccato.

tris - tes vé - ri - tés Par mes ai - les sou - te - nu - e
 reich des Traum's Ge - hild Schwebend durch die heitern Lüfte,

je n'ha - bi - te que la nu - e. la ter - re n'est peu connu - e, un
 wohn' ich in dem Reich der Däuf - te, ken - ne nicht die düstern Klüf - te, die

portez la voix.
geschleift.

doux.

Dieu gar - de mon som - meil. Tou - jours se - rei - ne et con -
 dort auf der Er - de droh'n. Rein wie die himm - li - sche

cresc.

ten - te je m'en dors sous a - ne ten - te.
 gläu - e, lacht je - der Tag mir auf's Neu -

cresc. *molto cresc.*

qui se dé - ploie é - cla - tan - te comme un
 göt - ter mit tie - ben - der Treu - e sie be -

p *f cresc.* *p*

trô - ne comme un trô - ne de ver - meil: comme un trô - ne de ver -
 schüt - zen, sie be - schüt - zen mei - nen Thron, sie be - schüt - zen mei - nen

loco.

- meil, comme un trône de ver - meil, comme un trô - ne de vermeil.
 Thron, sie beschüt - zen mei - nen Thron, sie be - schüt - zen meinen Thron.

6^a

toujours très doux et légèrement

8^a

Du haut du ciel so - li - tai - re
Hoch durch den hei - ren Him - mel

8^a

a l'au - ro - re de mes ans, *cresc.*
zieh' ich in Ju - gend - kraft hin,

8^a

cresc.

doux.

j'ai pris en dé - dain la ter - - re,
 mei - de der Er - de Ge - tium - - mel,
 8^a

lié. ben staccato.

où tous vos pas sont pe - sans. Oh! comme on est bien loin d'elle
 wo mir die Blu - men nicht blüh'n. Ha, wach se - li - ges Ver - gnügen,
 8^a loco. p

je poursuis a ti - re d'ai - le, l'a - lou - et - teet l'hi - ron - del - le,
 auf den Schwingen sich zu wie - gen, leicht und rasch da - hin zu flie - gen,

portez la voix. doux.
 geschleift.

aussi loin que je le veux: quand la nuit cou - vre le
 wieder schnelle, starke Aar. Nachts aus der Ster - - ne
 8^a

glo - - be. aux é - toi - les je dé - ro - - be
 glän - ze. neh'm' ich im fröh - li - chen Tan - - ze

cresc.

des fran - ges' d'or pour ma ro - - be. des ru -
 gol - de - ne Blu - men zum Kran - - ze, Di - a -

p *f cresc.* *p*

- bis des ru - bis pour mes che - veux des rubis pour mes che -
 - man - ten, Di - a - man - - ten für mein Haar, Di - a - man - ten für mein

f *loco.*

- veux des rubis pour mes cheveux des ru - bis pour mes cheveux.
 - Haar, Di - a - man - ten für mein Haar, Di - a - man - ten für mein Haar

6^a

toujours très doux et légèrement

8^a

Sou - vent d'u - ne ai - le ti - mi - de
oft auf dem leich - ten Ge - fie - der,

8^a

je m'a - bats sur les ro - seaux, _____
wenn schon die Son - ne ver - glüht, _____

8^a

cresc.

donx.

tout près d'u - ne grot - te hu - mi - de, où
schreib' ich zum Hai - ne her - nie - der, den

p

lic. *ben staccato.*

dorment des frai - ches eaux. Le doux bruit de la fontai - ne
rie - selnd der Bach durch - zieht. Wenn die Wel - ten lieblich rauschen,

loco
p

à mon ô - reille incer - tai - ne couvre la clameur lointai - ne,
Bäu - me Lie - bes - wor - te taus - chen, o wie se - lig ist's zu laus - chen

portez la voix, *gescleift.* doux.

de vos palais souci - eux, et par mes le - vres ra -
still auf der grünen - den Au'! Wenn dann die freund - li - chen

f *p*

cresc.

- se - - e vo - tre cam - pagne em - bra - sé - - e
 Schat - - ten sanft mit dem A - bend sich gut - - ten,

cresc.

doux.

doit la di - vi - ne ro - sé - - e que je lui
 tränk' ich die lech - zen - den Mat - - ten mit süs - sem,

cresc.

p *f cresc.* *p*

por - - te des cieux, des cieux que je lui por - te des
 himm - - lischen, himm - - lischen Thau, mit süs - sem, himm - li - schen

l loco

cieux, que je lui por - te des cieux, que je lui por - - te des cieux.
 Thau, mit süssem, himm - lischen Thau, mit süssem, himm - li - schen Thau.

LA CHANSON DE MAITRE FLOH.

Das Lied von Meister Klein.

Paroles françaises de

Henri BLAZE.

Traduction allemande de

M^r GRÜNBAUM.N^o 25.**Moderato e pesante.***ben marcato.*

BASSE-TAILLE.

PIANO.

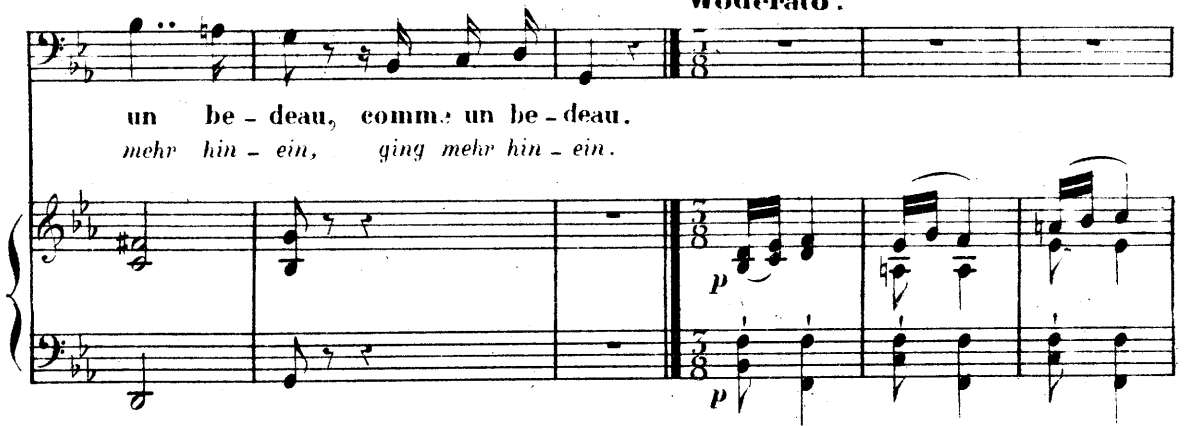
Un jour qu'on faisait ven-
Am Rhein las man einst die

f *ben marcato.*
p *sempre staccato.*

-dan-ge la cru-che de maî-tre Floh se gor-gea de vin nou-
Trau-ben, da füll-te mit neu-em Wein der Krug sich vom Mei-ster

-veau, et sur le soir, chose e - tran-ge! fut i - vre comme
Klein, trank sich voll, wer sollt' es glau-ben! kein Trop-fen ging

Moderato.



un be - deau, comme un be - deau.
mehr hin - ein, ging mehr hin - ein.

mezza voce.



A - lors el - le se re - mu - e, el - le
Er fängt an sich zu er - hit - zen, ja, sich



se re - mu - e, et d'un pas lent et peu sûr, saute et - va bat -
zu er - hit - zen, hüpf und springt so gut er kann, taumelt - an die



tant le mur et s'e - chauffe et court et su - e d'am - ples
Mau - er an, und be - ginnt so arg zu schwit - en, dass es

gout - tes de vin pur ———— El-le rit,
roth zur Er - - de rann ———— Heissa - sa,

el - le rit, el - le rit et tourne et dan - - - se,
heissa - sa heis - sa - sa, nach Tän - zer Brau - - - che

fait tant d'é-clat et de bruit que sur la fin de la
hen - det er sich her und hin, und wälzt in sei - - nem tol - len

molto cres - cendo.

nuît voi - la voi - la que sa grosse pan - se est trou -
Sim, und stösst zu - letzt au sei - nem Bau - che sich ein

- é - - - - e et qu'el-le fuit
Loch um! will ent - flich'n

loc.

et qu'el-le fuit.
und will ent - flich'n.

p

(2. me CŒQPLET) Pour - tant maî-tre Floh ar - ri-ve, se
(2. te STROPHE) Nun kommt Mei-ster Klein ge - gangen, ein

tr tr tr tr tr

cres - cendo. stacc.

p

signe et dit un pa - ter pour sau-ver son vin d'hi - er qu'en son
Blick sagt ihm schon ge - mug, und mit ei - nem frommen Spruch der den

tr

tr
i - vres - se las - ci - ve la cruche em - por - te dans l'air.
Flücht-ling hält ge - fan - gen, beschwört und haunt er den Krug.

mezza voce.

En - sui - te pour que nul
Dass ihn Nie - mand wei - ter

crescendo.

n'en-tre, il fer - me la porte à clef, et pre - nant le
stö - re, schliesst er — sich nun sorglich ein, nimmt den Krug und

poco a poco diminuendo.

pot fe - lé il en - glou - tit dans son ven - tre le vin rouge en -
giesst den Wein durch des Hal - ses wei - te Röh - re in den eig'nen

p

-cor trou - blé. en s'écri - ant, en s'écri - ant : Sur ma
 Leib hin - te und ru - fet laut, und ru - fet laut : Et potz

f

tr

tê - te, sur ma tê - te, a - - mis, voi - là le seul pot qui ne
 Vel - ten, ei potz Vel - ten! die - sem Krug trauf' ich al lein, denn noch

tr

tr

cresc. *dimin.*

soit pas en dé - faut _____, et la seu - le cru - che
 kam kein Loch dar - ein _____, diess Be - hält - niss lass' ich

mezza voce e stacc.

cresc.

fai - te pour gar - der le vin nou - veau, et la seu - le cru - che
 gel - ten, zu ver - wah - ren mei - nen Wein, diess Be - hält - niss lass' ich

cresc.

rallent au poco.

fai-te pour gar-der le vin nou-veau.
fa-chen zu er-halten mî-ner Wein.

dol. Ain-si di - sait, ain-si
ja, al-so sprach, al-so

dim.

p

piu rallent

di - sait maître Floh.
sprach der Mei-ster klein,

dol. ain-si di - sait, ain-si di - sait maître
ja, al-so sprach, al-so sprach der Mei-ster

Floh
klein,

maî - - - tre Floh
Mei - - - ster Klein

p

LA FOLLE DE S^t JOSEPH. (Die Wahnsinnige von S^t. Joseph.)

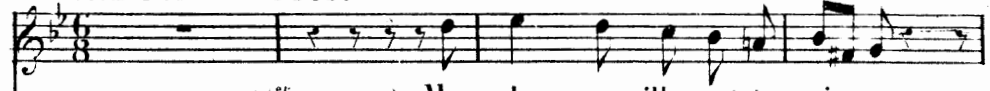
Paroles françaises de
M^e le Marquis de CUSTINE.

N^o 24.

Traduction italienne de
M^e CASTELLI.

Andante doloroso.

CANTO.



(1^{er} COUPLET) Mes pleurs, mouillez cet-te pier-ra
(1^{er} STROPHE) Ihr Thrä - nen, strömet ier - nie - der.

PIANO.



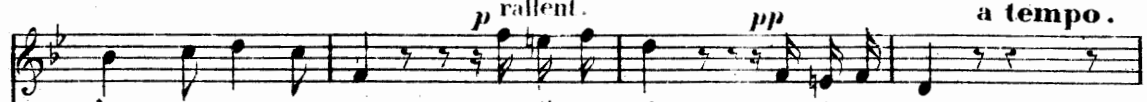
un poco cresc.



cou - lez, cou-lez, il vien - dra, et peut-
auf har - tes Fel - sen - ge - stein! Schon ier -



un poco cresc.



être il se di - ra: elle é-tait là, elle é-tait là!...
-bleicht des A - bends Schein, Ich har-re sein, ich har-re sein.

p rallent.

pp

a tempo.



p rallent.

pp

a tempo.

f *dimin.*

Ah! — mes pleurs, la - vez la poussie - re,
 Ach! — umsonst — er - löst ihr, o Lie - der,

cresc.

f *dimin.*

ah! — cou - lez. — cou - lez — sur la pier - re, la
 ach! — er - keh - - - ret nim - - - mer mir wie - der, ich

molto cresc.

pier - re qu'il fou - le - ra, la pier - re qu'il fou - le - ra
 bleib' mit dem Schmerz at - tein, ich bleib' mit dem Schmerz at - tein,

molto cresc.

dim. *pp* *pp*

cou - - lez! cou - lez! cou - lez!
 at - - tein, at - tein, at - tein!

(2^{me} COUPLET) Fleurs, tom - bez de ma cou - ron - ne,
 (2^{te} STROPHE) Ach! so schnell müsst ihr er - blas - sen,

un poco cresc.
 tom - bez et sur le ga - zon, tra - cez le mot de par -
 ihr Blü - then, lieblich und schön! Es wird euch bald, wie mir's ge -

un poco cresc.

P rallent. *pp* a tempo.
 - don a - vee son nom, a - vee son nom.
 scheh'n, der Sturm ver - weh'n, der Sturm ver - weh'n,

P rallent. *pp* a tempo.

Du — cru - el, du cru - el qui m'a - bandon - ne
 Treu - los hat mich der Fel - sche schnell ver - las - sen,

cresc.

dim.

par - - tez fleurs, par-tez fleurs de ma cou - ron - ne
 deu - - noch kann ich den Theu - ren nimmer las - sen,

cresc.

vous se-rez mon dernier don; vous se-rez mon dernier don,
 ihm ge-hört mein letz-tes Fleh'n, ihm ge-hört mein letz-tes Fleh'n

molto cresc.

pp tom - bez! tom -
 nur ihm, nur

- bez!

(5^{te} COUPLET) Sur ce ter - tre so - li - tai - re
 (5^{te} STROPHE) Still nur, still, ihr hit - tern kla - gen,

il ver - ra plan - ter la croix: mei' d'ir -
 bald sinkt Ruh' auf mich her - ab. Wo er den

un poco cresc.

p rallent. *pp* a tempo.

la mai - son de bois froide et sans voix, froide et sans voix
 er - sten Kuss mir gab, senkt mich hin - ab, senkt mich hin - ab

p rallent. *pp* a tempo.

f

Si — son pied. si son pied fou - le ma - ter - re,
 Sicht er am Hü - gel das Kreuz, das Kreuz dann ra - gen,

cresc.

f

je fré - mi - rai, je fré - mi - rai, je l'es - pe - re.
 wird die - ses Herz, wird die - ses Herz noch ein - mal schla - gen,

dim.

cresc.

mais pour la der-niè-re fois, ——— mais pour la der-nière fois! ———
 bre - chen dann im stil-len Grab, ——— bre - chen dann im stillen Grab, ———

molto cresc.

pp

je fré-mi-
im stil-len

pp

pp *morendo.*

-rai!
- Grab,

je fré-mi - rai!
im stil-len Grab!

pp *morendo.*

ppp

SULEIKA.

SULEIKA.

Paroles allemandes de
GOETHE.

N. 25.

Traduction française de
M^r Henri BLAZE.

Andante amoroso. *dolce.*

CANTO.

(1^{er} COUPLET) A -
 (1^o STROPHE) Wie mir in - nig - stem Be -

PIANO.

p

- li - re — Lied je te chante aujour - d'hui :
 - ha - gen — Lied ge - vahr ich dei - nen Sonn ;

plein d'amour tu sembles di - re que je suis auprès de
 Lie - be - voll scheint Du zu sa - gen dass ich ihm zur Sei - te

lui: qu'il répand sa douce flamme, et l'ardeur de ses a-
 bin; bass er e - arqmein ge - den - ket, sei - ner Lie - be Setig-

dolce.

-mours, aux pieds de la jeune femme, qui l'adore et pour toujours, qui l'adore et pour tou-
 keit, im - mer - dar der Treuen schenket, die ein Le - ben ihm ge - weihet, die ein Le - ben ihm ge -

fp

-jours, — qui l'a - do - - re et pour tou - jours .
 weihet, — die ein Le - - - ben ihm ge - weihet.

p *dolce.* *dolce.*

(2^{me} COUPLET) Mon cœur est l'eau cris-ta-li-ne —
 (2^o STROPHE) Ja mein Herz, es ist der Spie-gel —

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one sharp. The music is in common time (C). The lyrics are written below the vocal line, with hyphens indicating syllables that span across notes.

ou — tes traits sont re-tra-cés. et je garde en ma poi —
 Freund wo-rin du dich er-blickst. Die-se Brust wo Dei-ne

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same key signature and time signature. The lyrics continue across the system, with the piano accompaniment providing harmonic support through chords and moving lines.

-tri-ne — comme un seau de tes bai — sers.
 Sie-gel — Kuss auf Kuss her-ein ge-drückt.

19
8

dolce.

The third system of the score includes a measure rest for 19 measures in the vocal line, indicated by a large '19' above the staff. The piano accompaniment continues. The lyrics are written below the vocal line. The tempo or mood marking 'dolce.' appears at the end of the system. The system concludes with a double bar line.

vraie et dou-ee fan-tai-si-e, tu me ber-ces dans tes
 Süs-ses Dich-ten, tau-the Wahr-heit, fes-selt mich in Sym-pa-

The fourth system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same key signature and time signature. The lyrics continue across the system, with the piano accompaniment providing harmonic support through chords and moving lines.

bras. l'amour dans la po - ë - si - e s'est in - car - née i - ci
 thie! rein ver - kör - pert Lie - bes - klar - heit im Ge - wand der Po - e -

bas, s'est in - car - née i - ci bas, s'est in - car -
 - sie, im Ge - wand der Po - e - sie, im Ge - wand

fp >

fp >

- - - - - nee i - ci bas.
 - - - - - der Po - e - sie.

dolce.

dolce.

LE BAPTEME.

157

Taufgesang.

Paroles Françaises de
M^r Maurice de FLASSAN.

N^o 26.

Traduction Allemande de
M^r J. C. GRÜNBAUM.

Andante religioso.

CANTO.

PIANO.

(1^{re} COUPLET.)
(1^{re} STROPHE.)

Sur ce ré - ser - voir d'argent,
Û - ber die - ses Beckens Rand

Où dort l'eau béni - - te
Mit der heiligen Se - gens - fluth

Nous ex - po - sons cet enfant
Hält des Pa - then fromme Hand

Qui pleure et s'agi - - te.
Dieses Kind das schlummernd ruht

Toi, Seigneur qui des_cendis Pour sauver le mon_de
 Herr, der einst durch To_des_qual Ret_tunguns ver_tieh'n

cresc.

Ré_pands l'eau du Pa_ra_dis Sur sa tête blon_de
 Giess' der heil'_gen Wel_te Strahl Auf den blonden En_get hin

dolce.

(2^e COUPLET.)
 (2^e STROPHE.)

E_loigne l'es_prit du mal Qui le trouble enco_re
 In ihm dul_de länger nicht Herr den bö_sen Geist der Nacht

Fais que son front vir - gi - nal — Con - tem - ple l'au - ro -

Dass im schön - sten Ro - senlicht — Ihm des Le - bens Mor - gen

- re Pu - ri - fié, — chaste et beau. —

„lacht. Sei - ne Stir - ne keusch und rein —

Et du saint bap - té - me Por - tant l'hu - mi -

Leuch - te klar und keusch, — Wie mit er - nem

cresc. *p*

- de bandeau Comme un di - a - de - me.

Heil - genschein Von der Tau - fe heil - gem Quell.

SICILIENNE.

Par des françaises de
M^r MERY.

N^o 27.

Traduction allemande de
M^r RELLSTAB.

Allegretto molto moderato.
sotto voce e leggiermente.

PIANO.

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. The first system is labeled 'PIANO.' and shows the beginning of the piece. The tempo is 'Allegretto molto moderato' and the performance style is 'sotto voce e leggiermente'. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The score includes a piano accompaniment with chords and arpeggios, and a vocal line with lyrics in French and German. The lyrics are: (1^{er} COUPLET) Fleurs qu'a-do-re la beauté, Ciel que do-re la (1^{er} STROPHE) Blü-then-schimmer, Zü-berduft, lei-se Spielo lau-

gaité, Ciel que dore la gai - té.
 - er Luft, lei - se Spiele lauer Luft.

cresc.

p dolce.

loin des vil - les, frais a - si - les, flots tranquilles, loin des
 grü - ne Hallen, Nach - ti - gal - len, süßes Watten, grüne

pp

p leggiermente.

vil - les, frais a - si - les, flots tranquilles, c'est le - té, c'est le
 Hallen, Nach - ti - gal - len, süßes Watten, heut der Lenz heut der

cresc molto.

p

- té, c'est le - té, c'est le - té, c'est le - té.
 Lenz heut der Lenz heut der Lenz heut der Lenz.

ff *p*

(2^e COUPLET.) Lu - ne pleine, mer qui luit, tiède haleine qui
 (2^e STROPHE.) Mon - des glänzen, Zit - terklang Wet - ten flüstem Lie-

— la suit, tiède haleine qui la suit —
 — besstun, Wet - ten flüstem, Liebes - sang, —

p
 sous — la treille, douce veille, sans pa - reil - le sous la
 Däm - mernd Schweben, Traumes - wehen, ahnend Be - ben, Dämmernd

p *leggiermente.*
 treille, douce veille, sans pa - reille, c'est la nuit c'est la
 Schweben, Traumes - wehen, ahnend Beben heut die Nacht, heut die

cresc. molto. *p*

p

nuit, c'est la nuit, c'est la nuit, c'est la nuit.
 Nacht, heut die Nacht, heut die Nacht, heut die Nacht.

(5^e COUPLET.) Feu qui dore tout séjour et dévore cha.
 (5^e STROPHE.) Süs - se Schmerzenban - ge Luft, Pein und Wonne Glück

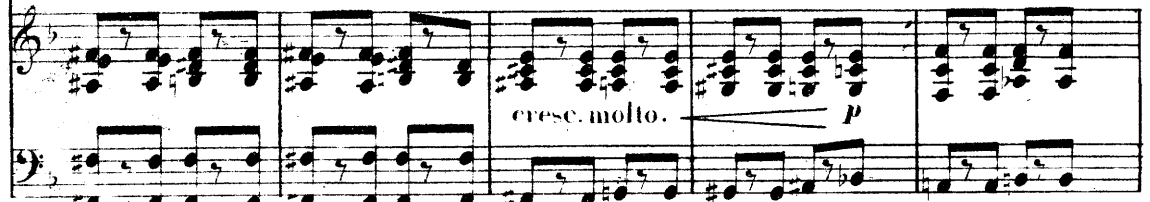
- que jour et — dévore chaque jour.
 — bewusst, Pein — und Wonne Glück be - uusst

p dolce.

deuil — et fè — te dans la tè — te du po — è — te, deuil et
 Glau — — ben, Wähnen, Lächeln, Thränen, Zürnen, Sehnen, heut das

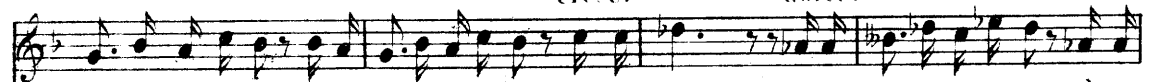
pp*pp**p leggiermente.*

fète dans la tête du po — e — te — — — — — c'est l'amour, c'est l'a —
 Herz. Glauben, Wähnen, Lächeln, Thränen, — — — — — heut das Herz, heut das

*cresc. molto.**p**p**p*CODA. *dolce.*

— mour, c'est l'amour, c'est l'amour, c'est l'amour.
 Herz, heut das Herz heut das Herz heut das Herz.

Fleurs qu'à —
 Blüten —

*p**cresc.**dolce.*

— dore la beauté, Ciel que dore la gaité, c'est l'é — té, lune pleine mer qui luit fiède ha —
 — schimmer Zauberduft, leise Spiele lauer Luft heut der Lenz; Mondes — glänzen Zitterklang, Wellen

*p**p*

cresc.

dolce

-leine qui la suit c'est la nuit : feu qui dore tout sejour et de vo-re chaque jour c'est la
 flüstern, Liebessung heurt die Nacht; süsse Schmerzen bange Luft, Penn und Wonne Glück bewusst heurt des

molto ritenuto.

molto dolce.

-mour, c'est l'é-té, c'est la nuit, c'est l'amour, c'est l'é-
 Herz, Holder Lenz; süsse Nacht, se-lig Herz, Holder

ral - len - tan - do - poco - a -

-té, c'est la nuit, c'est l'amour, c'est l'é-té, c'est la nuit, c'est la-
 Lenz, süsse Nacht, selig Herz, Hol-der Lenz, süs-se Nacht, se-lig

- poco - fin - qui.

morendo.
 -mour l'é-té, la nuit, l'amour.
 Herz, Holder Lenz, süsse Nacht, selig Herz

PRIERE d'ENFANTS.

PRECES.

(Kindergebet.)

(Pour trois voix de femmes.)

N° 28.

Allegretto molto moderato.

dolce.

SOPRANO 1^{re}

Le souve_rain maître en nous donnant l'è_tre par
O De_us a_ - ter - ne, pro - fu_n - dis su_ - per - ne a -
Als Gott mit dem Le - ben die Macht uns ge - ge - ben, um

dolce.

SOPRANO 2^e

Le souve_rain maître en nous donnant l'è_tre par
O De_us a_ - ter - ne, pro - fu_n - dis su_ - per - ne a -
Als Gott mit dem Le - ben die Macht uns ge - ge - ben, um

dolce.

ALTO.

Le souve_rain maître en nous donnant l'è_tre par
O De_us a_ - ter - ne, pro - fu_n - dis su_ - per - ne a -
Als Gott mit dem Le - ben die Macht uns ge - ge - ben, um

crescendo. *dolce.*

son seul pou - voir. — de son doigt de flamme gra - va dans notre
- mo - rem in nos. — Te er - go a - me - mus, ad te - que o -
glücklich zu seyn; — da prägt' er die Pflichten, wo - nach wir uns

crescendo. *dolce.*

son seul pou - voir. — de son doigt de flamme gra - va dans notre
- mo - rem in nos. — Te er - go a - me - mus, ad te - que o -
glücklich zu seyn; — da prägt' er die Pflichten, wo - nach wir uns

crescendo. *dolce.*

son seul pou - voir. — de son doigt de flamme gra - va dans notre
- mo - rem in nos. — Te er - go a - me - mus, ad te - que o -
glücklich zu seyn; — da prägt' er die Pflichten, wo - nach wir uns

cresc. *dimin.* *p* cresc.



à - me la loi du de - voir, ——— la loi du de - voir. —
 - re - mus; haec sum - ma est dos, ——— haec sum - ma est dos! —
 richten, dem Her - zen auch ein, ——— dem Her - zen auch ein. —

cresc. *dimin.* *p* cresc.



à - me la loi du de - voir, ——— la loi du de - voir. —
 - re - mus; haec sum - ma est dos, ——— haec sum - ma est dos! —
 richten, dem Her - zen auch ein, ——— dem Her - zen auch ein. —

cresc. *dimin.* *p* cresc.

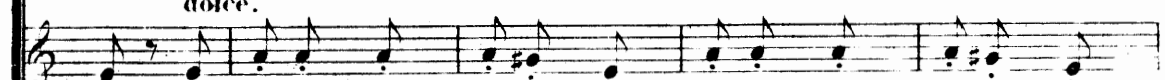


à - me la loi du de - voir, ——— la loi du de - voir. —
 - re - mus; haec sum - ma est dos, ——— haec sum - ma est dos! —
 richten, dem Her - zen auch ein, ——— dem Her - zen auch ein. —

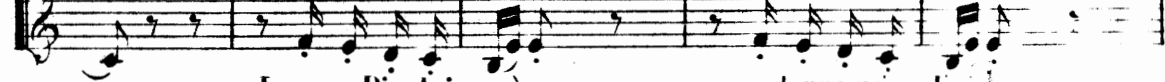


— Lors-que Dieu lui même ordonne qu'on
 — o De-us a - terne, o De-us a -
 — Ja, wir sollen lieben, nur Zärtlichkeit nur

dolce.

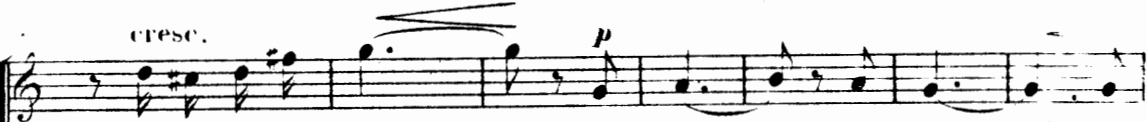


— Lors-que Dieu lui même or - donne qu'on l'aime re -
 — In - funde su - perne, o De-us a - terne, a -
 — Wir sollen uns lieben, nur Zärtlich - keit üben, nur



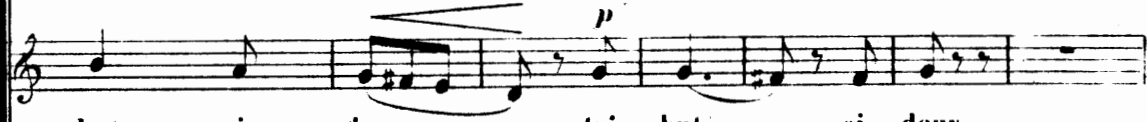
— Lors-que Dieu lui même ordonne qu'on l'aime
 — In - funde su - perne, in - funde su - perne,
 — Ja, wir sollen lieben, Zärtlichkeit nur üben,

cresc.




un tribut si doux, ——— tri - but ——— si doux. ——— Heu -
 et simus in te, ——— et si - mus in te. ——— Sit
 und erfüllt die Pflicht, ——— er - füllt die - se Pflicht. ——— Er

p



-but si doux, ——— tri - but ——— si doux.
 -mus in te, ——— et si - mus in te.
 die - se Pflicht, ——— er - füllt die - se Pflicht.

p



doux. si — v doux, tri - but ——— si doux. ——— Heu -
 -mus in — te, et si - mus in te. ——— Sit
 Pflicht; die - se Pflicht. er - füllt die - se Pflicht. ——— Er

dolce.



-reux que nous sommes, il veut que les hommes n'aient qu'un même
 vox be - ne - die - ta, qua - te - git de - lie - ta et gau - di - a
 will, dass die Her - zen, in Freuden, in Schmerzen nur Eintucht ver -

dolce e legato.



Heu reux que nous sommes, il veut que les hommes n'aient
 Sit vox be - ne - die - ta qua - te - git de - lie - ta et
 Er will, dass die Her - zen, in Freuden, in Schmerzen nur

dolce e legato.



-reux que nous sommes, il veut que les hommes, les hommes n'aient
 vox be - ne - die - ta, qua - te - git de - lie - ta et gau - di - a
 will, dass die Her - zen, in Freuden, in Schmerzen nur Eintucht, nur

dolce.

cœur, qu'une a - mi - tié sainte, d'u - ne douce é -
 dat. Jam fra - tres, so - ro - res co - la - mus pri -
 eint; dass hei - li - ge Treu - e dem Freunde stets

dolce.

qu'un mè - me cœur, qu'une a - mi - tié sainte, d'u - ne douce é -
 gau - di - a dat. Jam fra - tres, so - ro - res co - la - mus pri -
 Eintracht ver - eint; dass hei - li - ge Treu - e dem Freunde stets

dolce.

qu'un mè - me cœur, qu'une a - mi - tié sainte, d'u - ne douce é -
 gau - di - a dat. Jam fra - tres, so - ro - res co - la - mus pri -
 Eintracht ver - eint; dass hei - li - ge Treu - e dem Freunde stets

cresc.

-treinte, at - tache au bon - heur, at - tache au bon - heur.
 - o - res et om - ni sit sat, et om - ni sit sat.
 u ei - he der tie - bende Freund, der tie - bende Freund.

cresc.

-treinte, at - tache au bonheur, au bon - heur, at - tache au bon - heur.
 - o - res et om - ni et om - ni sit sat, et om - ni sit sat.
 u ei - he der tie - bende, tie - ben - de Freund, der tie - bende Freund.

cresc.

-treinte, at - tache au bonheur, au bon - heur, at - tache au bon - heur.
 - o - res et om - ni et om - ni sit sat, et om - ni sit sat.
 u ei - he der tie - bende, tie - ben - de Freund, der tie - bende Freund.

Molto moderato.

ff

A - mour! amour et puis_sance! a - mour! amour confi -
 Sie ma_nus ob - la - tas per fi - dem li -
 Ja Lieb', ja Lieb' und Ver - trau - en; dar - auf, darauf lasst uns

ff

A - mour! amour et puis_sance! a - mour! amour confi -
 Sie ma_nus ob - la - tas per fi - dem li -
 Ja Lieb', ja Lieb' und Ver - trau - en; dar - auf, darauf lasst uns

ff

A - mour! amour et puis_sance! a - mour! amour confi -
 Sie ma_nus ob - la - tas per fi - dem li -
 Ja Lieb', ja Lieb' und Ver - trau - en; dar - auf, darauf lasst uns

Tempo 1^o ma un poco piu mosso.

dimin. cresc. molto dolce.

-an - ce en - vers le pro - chain. De la loi di -
 -ga - tas di - vi - na dat fax. Has lau - de per -
 hau - en, als stüt - zender Grund! Und ob wir's ge -


dimin. cresc. molto dolce.

-an - ce en - vers le pro - chain. De la loi di -
 -ga - tas di - vi - na dat fax. Has lau - de per -
 hau - en, als stüt - zender Grund! Und ob wir's ge -

dimin. cresc. molto dolce.


-an - ce en - vers le pro - chain. De la loi di -
 -ga - tas di - vi - na dat fax. Has lau - de per -
 hau - en, als stüt - zender Grund! Und ob wir's ge -

cresc.



vi - ne telle est To - ri - gi - ne au Ciel est la
 - fune - tis et sanc - ta con - ju - me - tis in ter - ra sit
 - trof - fen, und was noch zu hof - fen, wird jen - seits uns

cresc.



vi - ne telle est To - ri - gi - ne au Ciel est la
 - fune - tis et sanc - ta con - ju - me - tis in ter - ra sit
 - trof - fen, und was noch zu hof - fen, wird jen - seits uns

cresc.



vi ne telle est To - ri - gi - ne au Ciel est la
 - fune - tis et sanc - ta con - ju - me - tis in ter - ra sit
 - trof - fen, und was noch zu hof - fen, wird jen - seits uns

f



fin. _____ au Ciel est la fin. _____
 pax. _____ in ter - ra sit pax. _____
 kund, _____ wird jen - seits uns kund. _____

f



fin, _____ au Ciel est la fin. _____
 pax. _____ in ter - ra sit pax. _____
 kund, _____ wird jen - seits uns kund. _____

f



fin. _____ au Ciel est la fin. _____
 pax. _____ in ter - ra sit pax. _____
 kund, _____ wird jen - seits uns kund. _____

LE VŒU PENDANT L'ORAGE.

(Gebet während des Sturmes.)

N^o 29.

Allegro.

PIANO.

pp

crescendo.

cresc.

f

p

ff

con agitazione.

(1^{re} COUPLET.) Les vents
(1^{re} STROPHE.) Winde

pp *sempre legato.*

sil - - - flent, le jour - - - ex - pi - - - re Sur le
ce - - - sen, das Licht - - - ent - schwin - - - det Wol - ken

flot - - - qui s'est - - - courrou - ce - - - On
stei - - - gen zum Him - - - mel bin - au - - - den

ff

a ——— signa-le ——— le na - vi - - re, qui ra -
 Noth - - schuss das Schiff ——— mir ver - kün - - det das den

pp

- mè - - ne mon ——— fi - an - ce, le na - vi - re qui ra -
 Lieb - - sten mir tra - - get her - an, das den Lieb - sten, das den

- mè - - ne mon ——— fi - an - ce.
 Lieb - - sten mir tra - - get her - an.

ff

ff *diminuendo.* *p* *pp*

L'istesso tempo.

ppp

molto dolc.

Sainte Vier - ge Ma - ri - e, providen - ce des
Ma - ri - a hör mein Fle - hen heil'ge Jung - frau be -

mal - heu - reux, sur la mer en fu - ri - e, a - pai -
ficht der Fluth, lass den Wind sanfte weh - en, zähm' der

crescendo.
-sez les vents, les vents o - rageux, Sain - te Vier - ge,
Wo - gen grau - se grau - se Wuth. O Mari - a

p *cresc - en - do.* *un poco ritard.*
Vierge Mari - a, pro - vi - den - ce des mal - heu - reux,
o Mari - a heil'ge Jung - frau be - ficht der Fluth

cresc - en - do. *un poco ritard.*

ai! ——— Sainte Vier-ge Vierge Ma-ri- e.
o ——— Ma-ri- a o Ma-ri- a.

imitando la voce. *p* dolcissimo.

un poco meno mosso.

crescendo. a tempo.

pp

crescendo.

f

(2^{me} COUPLET.) Des bi -
 (2^{te} STROPHE.) Was als

-joux — dont je suis — pa - re - e, Recce -
 Braut — zum Altar — mich schmä - cket biet? ich

-vez — l'offrande — en son nom, Pour
 dir — als Dank — op-fer an für

lui — son amante — é - plo - ré - e, de bon
 ihn — der al - tein — mich be - glü - cket geb? ich

cœur en fait l'aban - don, son aman - te de bon
 ger - ne was ge - ben ich kann, geb'ich ger - ne geb'ich

cœur en fait l'aban - don.
 ger - ne was ge - ben ich kann.

ff *diminuendo.* *p* *pp*

L'istesso tempo.
ppp

molto dolce.
 Sainte Vier - ge Ma - ri - e, providen - ce des
 Ma - ri - et hör mein Fle - hen, heil'ge Jung - frau be -

mal - heu - reux, sur la mer en fu - ri - e, a - pai -
 ficht' der Fluth, lass den Wind sanfte weh - en zähl' der

sez les vents les vents o - rageux. Sain - te Vier - ge,
 Wo - gen grau - se grau - se Wuth o Mari - a

crescendo.

Vierge Mari - e, pro - vi - den - ce des mal - heu - reux
 Ma - ri - a, heil' - ge Jung - frau be - ficht der Fluth

p *cresc - en - do.* *poco ritard.*

cresc - en - do. *poco ritard.*

ah! Sainte Vier - ge Vierge Ma - ri - e.
 Ma - ri - a o Ma - ri - a.

imitando la voce. *p* *dolcissimo.*

un poco meno mosso.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) begins with a melodic line marked *crescendo.* The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment. The tempo is marked *a tempo.* The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Second system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with a *crescendo.* marking. The left hand continues with its accompaniment.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line marked *f* (forte). The left hand accompaniment is also marked *f*.

Fifth system of the piano score, showing more intricate melodic and accompanimental textures.

Sixth and final system of the piano score. The right hand has a melodic line marked *ff* (fortissimo). The left hand accompaniment is also marked *ff*. The system ends with a *fin.* (fine) marking.

(5^{me} COUPLET.) Ah! de
(5^{me} STROPHE.) Ach be -

pp

grâ - ce calmez l'o - ra - ge et
die - ge das Meer das wil - de am

pp

tous les ans à pa - reil jour, nous vien -
heut' gen Tag, dann je - des Jahr wullen

ff

-drons en pé - le - ri - na - ge, vous por -
her wir zu dei - nem Bil - de bringen

pp

ter nos tributs d'a-mour, nous viendrons vous por-
 Dank für die Ret-tung dir dar, bringen Dank bringen

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a lower line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

ter nos tributs d'a-mour.
 Dank für die Ret-tung dir dar.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes dynamic markings of *ff* (fortissimo) in both the right and left hands, indicating a strong, powerful accompaniment.

The third system is primarily piano accompaniment. It features a complex rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) in both hands, and a *diminuendo* (diminishing) marking with a wedge-shaped hairpin in the right hand.

pp dolce.
 Les vents s'a-pai-sent,
 Der Sturm ver-brau-set

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment is marked *pp* (pianissimo) in both hands, indicating a very soft and delicate accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics and a lower line.

je — res — pi — re, le
 qu'il — ger Him — no Schon

cal — me re — nait sur — ce bord et l'é — quipa — ge du na —
 co — get — be — ru — higt — das Meer, das Schiff worauf ein froh Ge —
 gâiment.
 lustig.
 crescendo.

— vi — re, l'é — quipa — ge du na — vire — — — enchantant — — — le ra —
 — tûmmel, das Schiff worauf ein froh Ge — tûm — — mel, mit Gesang — — — gleitet
 più crescendo.

— mène — au port. enchantant, enchantant, enchantant — — —
 sauft — — — daher, mit Ge — sang mit Gesang mit Ge — sang — — —
 dimitt.

L'istesso tempo.

165

dolcissimo.

C'est la Vier -
Du hast er -

pp **L'istesso tempo.**

- ge Ma - ri - e. ,providen - ce des mal - heu - reux.
- hört mein Fle - hen heil' ge Jung - frau be - fahlst der Fluth,

qui sur l'onde en fu - ri - e a cal -
lies - sest ihn nicht un - ter - ge - hen hast be -

- mé les vents, les vents o - rageux
kämpft des Sturms des Sturms grau - se Wuth.

cresc.

e est - la Vier - ge. la Vierge. Mari - e, pro - vi - den - ce des
im sag Dank dir Dank Ma - ri - a, du er - hör - test mein

cresc.

endo. un poco meno mosso

dolce.

mal - heu - reux, ah! Sainte Vier - ge, Vierge Ma - ri -
brünstig Flehn, o heil'ge Jung - frau, o Ma - ri -

imitando la voce.

endo. un poco meno mosso

pp

un poco meno mosso.

a tempo

pp dolcissimo.

pp

pp

pp

ppp

PRINTEMPS CACHE.

187

Frühling im Versteck

Paroles allemandes de
M^r LUA.

N^o 30.

Traduction française de
M^r Émile DESCHAMPS.

Allegretto scherzo.

PIANO.

dolce e leggiero.

sfz

dolce e scherzando.

(1^{er} COUPLET.) Noir hiver ton manteau som - bre
(1^{re} STROPHE.) Win - ter un - ter dei - ner de - che

f

dolce e scherzando.

Tient caché dans sa grande om-bre Un enfant au front divin,
Sit - zet heim - lich im Vers - te - che Dir ein Jüng - ling wundersam,

crescendo poco a poco -

Un enfant, au front di - vin. Nos bras s'ou - vrent pour le pren - dre...

nur ein Jüngling wun - der - sam. Suchen möch - ten wir ihn ger - ne

rallentando. a tempo. dolce.

Tu re - fu - ses de nous ren - dre Le printemps, qu'on cherche en vain.

Hießt du ihn nur nicht so fer - ne Den die Zeit so lang uns nahm

- al - - - - - *f* *p*

dolce.

Cet enfant au front di - vin! Cet enfant au front di -

Der - sel - be Jüngling wun - der - sam, Den die Zeit so lang uns

f *dimin.* *f* *dimin.* *f*

- vin. *nahm.*

f

dolce.

STROPHE.)

dolce e scherzando.

Mais toujours, dans cette entra - ve, Tu ne peux te nir es - cla - ve
 Doch du kannst nicht immer hal - ten Mit der Stren - ge Kraftge - wal - ten

Le vo - la - ge a - mant des fleurs. Le vo - lage a - mant des
 Die - sen schö - nen Blü - thensohn Die - sen schönen Blü - then -

fleurs. Tout se bri - se sous son ai - le Quand Zephy - re
 - sohn. Je - de Fes - sel muss zersprin - gen Wenn er ju - belnd

crescendo poco a poco - al -

le rap - pel - le Sur son char, aux sept couleurs,
 will erschw - gen Sich auf sei - nen lich - ten Thron

rallentando. a tempo.
 dim. dolce.

- f p

dolce.

f
Ce vo_lage a_mant des fleurs,
Dieser schöne Blüthen - sohn.

f
Ce volage a_mant des
Dieser schöne Blü - then.

dimin.

dimin.

fleurs

-sohn.

dolce.

(5^m COUPLET.)(5^{te} STROPHE.)

dolce e scherzando.

Et bientôt, à chaqueauro - re, Sur sa route il fait e - clo - re
Bald wird auf der Frei - heit Füs - sen Er die Er - de hold be - grüs - sen

dolce e scherzando.

La verdure et les a - mours. — La verdure et les a -
Und in Won - ne - fül - le blüht — Und in Won - ne - fül - le

crescen - do poco - a poco -

- mours.
blühh

C'est lui mè - me qui convi - e Tous les ho - tes
Su - chen wird er uns dann Al - le und mit hel - tem

crescendo poco a poco -

rallentando. a tempo.
dim. dolce.

de la vi - e Pour fè - ter, dans les beaux jours.
Ju - bel - schal - - te Lo - cken in sein jun - ges Grün,

La verdure et les a - mours!
Locken in sein junges Grün,

dolce

La verdure et les a -
Und in Won - ne - fül - le

dimin.

dimin.

- mours.
blühh.

dolce.

LE PENITENT.

(Lutt von Morgen.)

allemandes de
M^r KNAPP

N^o 31.

Traduction française de
M^r Maurice BOURGES.

Andantino con moto.

CANTO.

(1^{er} COUPLET.) Souffle pur, par-
(1^{re} STROPHE.) Himmels-luft vom

p *lenuto.*

- fum cé-les-te, que Dieu verse de sa main, viens guérir le mal fu-nes-te
Mor-gen-lan-de die zu uns her-ü-ber weh!, wo an düsterm Gra-bes-ran-de

dont je sens brû-ler mon sein. Au remords hélas! je suc-combe.
män-cher ar-me Pil-ger steht, Siech-thum hat ihn fast ver-zeh-ret,

la terreur me suit dans la tombe...ah! — Souffle pur con-solateur.
Sün-de sein Ge-heim ver-heeret...Ach! — we-he tie-blich mild und rein

cresc. *dolce.*

cresc.

crescendo. *f*

viens au cri de ma douleur, souf - fle pur, souf - fle pur. cal -
 Küh - lung in sein Herz hin - er - , in - - mets - luft! Him - - mets - luft! Him -

dimin

p

- me le cœur du pé - cheur!
 - - mets - luft! Him - - mets - luft!

p *morendo.* *tenuto.*

(2^{me} COUPLET.) Viens porter en - cor la vi - e dans cette âme en proie au mal,
 (2^{te} STROPHE.) Dass der Kranke sich er - he - be, dass er von dem Jam - mer frei,

tristefleur ja - dis flétrie par un feu toujours fatal. Que la fleur tendre vie -
 Grünend stehe, wonnig lebe, eine Blume Got - tes sei, Fährte fort ein süß -

fz

cresc. *dolce.*

_ti-me, languissan-te se-ra-nime..ah! — Souffle pur, con-
 -tauchen, ihu in Bel-sam ein-zu-tauchen. Ach! — oh-ne dich, o

cresc. *dim.*

-solateur, viens au cri de ma douleur, souf-fle pur, souf-fle pur cal-
 Lebensluft sinkt er welkend in die Gruft, Him-mels-luft! Him-mels-luft! Him-

p

-me le cœur du pécheur! —
 -mets-luft! Him-mels-luft!

p *morendo.*

(5^{me} COUPLET.) Prostrné dans la poussi-re, le pénitent gémissait; repoussé par-
 (3^e STROPHE.) Himmelstuft vom Morgen-lande, ich hinauch ein krankes Herz! Weh' an meines

- tout sur terre, en Dieu seul il espérait... Mais soudain des flots de lu-
 Gra- bes Rande mir hinweg der Sünde Schmerz. Grü- - nen möcht'ich noch auf

- mière enve- loppent le sanctu- aire... ah! — C'est le souffle
 Erden, meinem Gott zur Freude werden... Ach! — Du die Alles

cresc. *dolce.*

cresc.

du Seigneur qui descend sur le pécheur. paix au cœur du
 heilen kann, weh' o Himmels- luft mich an, Him- mels- luft! Him -

crescendo. *f*

— pé- cheur! paix — au cœur du — pé cheur!
 - - mels- luft! Him - - mels- luft! Him - - mels- luft!

dimin. *p*

dimin. *p* *morendo.*

tenuto.

LA MARGUERITE DU POÈTE.

Dichters Gretchen)

Paroles françaises de

M. HENRI BLAZE.

N° 32.

Traduction allemande de

M. CASTELLI.

Allegretto molto moderato.

leggero.

CANTO.

PIANO.

p *p*

La Margue-ri - tedu po - è - te n'a pas de
 wie sich der Sün-geraus - er - ren, ist nicht auf

couronne à sa tè - te, tout au plus si les jours de fè - te el - le met
 gold-nem Thron ge - bo - ren, kennt nicht die Pracht der rei - chen Tho - ren, Blu-men nur

un é - pi de blé. *pp* La Margueri -
 schmücken ihr das Haar. Die sich der Sün -

- te du po - è - te El - le va
 - ger aus - er - ko - ren! Flüchtig da -

seu - le par la vil - le, porte au puits sa eruche d'ar - gi - le, rentre à
hin d'rech's stil - le Städtchen ei - let zum Born das hot - de Mädchen, kehrt nach

crescendo poco - a - poco. *sf*

la maison, coud et fi - le, et chan - te le Roi de Thu - lé
Haus' und spinnend am Rädchen sin - get sie so lieblich und klar,

crescendo poco - a - poco.

dolce.

— et chante le Roi de Thu - lé.
— singt sie so süß und wun - der - bar.

p

pp

La Margueri - - - te du po - e - - te.
Sie hat der Sän - - ger sich er - ko - - ren!

LA DAME INVISIBLE. (Die unsichtbare Schöne)

CHANSON PERSANE.

Paroles françaises de
M^r Ed. THIERRY.

N. 55.

Traduction allemande de
M^r L. RELLSTAB.

Allegretto moderato.
(♩ = 120)

PIANO.

leggeramente.

cresc.

(LA DAME)
(DIE UNSICHTBARE)

stacc. e ben marcato. *dol. 3* *dol. 3*

(1^{er} COUPLET) Doux pas - sant, dis moi qu'il a - me - ne, lorsqu'à peine blan -

(1^{re} STROPHE) Wand' rer, sprich, was hieher Dich führet? kaum ver - spüret sich des

slacc.

-chit le jour incer_tain, sur ee
Mor_gens bleicher Ro_sen_hauch und was

crescendo *f* *pp*

dol. 3 *dol. 3* *dolce e cantabile.* *poco rall.*

banc où ta main dé_po-se u-ne ro-se tout hu_mi_de chaque ma_tin.
bringst Du mit lie_ben Hän-den? Ro_sen_spenden, frisch ge-pflücket vom grünen Strauch,

f

dol. 3

A travers l'é_troi te fe_ne_tre ne pe_ne_tre que le
In durchdrin_gest nicht der Fenster_hülle tie_fe Stille, wie dein

pp

jour dis_cret, tu le vois. Quel est le char_me qui t'ar.
Blick auch eifrig spä_hend schaut, Was zieht Dich her in stille

f *pp* *f*

crescendo saccadé.

-rê te o doux passant reveur ou poète, reveur ou poète, quel est le char -
 Rühme? Was suchen, Wandren, Deine Dichter-träume? Ja Deine Trüme? was zieht hieher Dich,

cresc.

Andante sostenuto (♩ = 56) **(LE PASSANT)**
(DER WANDRER)

me qui t'ar rê - te? *molto dolce* C'est ta voix,
 was zieht hie - her Dich? *p* Dem Ge - sang!

molto dolce p

morendo. **Tempo primo.**

c'est ta voix, c'est ta voix, c'est ta voix, c'est ta voix.
 Dein Ge-sang! Dein Ge-sang! Dein Ge - sang! Dein Ge - sang!

pp *leggieramente.*

(LA DAME)
(DIE UNSICHTBARE) stacc. e marcato.

(2^e COUPLET) Tu ne con_nais pas mon vi-
(2^e STROPHE) Doch was weißt Du von meinen

dol. 3 dol. 3 stacc.
-sa_ge sois plus sage que tant de jeunes im - pru - dents,
Zü_egen? Ob sie trü_egen? O hast Du nicht zu leichten Sinns ver - traut?

cresc. f pp

stacc. e marcato dol. 3 dol. 3
crains ce qui ment, lais - se les faire et pré - fère aux belles
Sag' Dir, und flieh' süs-ser Täus-chung Netze, süs-ser letze uns holder

poco rall:
voix les belles dents. Sais tu si je ressemble aux
Mund, als holder Laut. Du lies-sest mich in Traumes

f pp

dol. *dol.*

Songes, doux men_songes, dont te berce un démon mo_queur
 Wehen dich um_schweben; täuscht dich auch nicht Gaukel_bildes Scherz?

et qui t'a dit qu'en levant mon voi_le ja_ger
 noch lass'ich mei_nen Schleier sin_ken, wer

pp *f*

crescendo saccadé.

_vais l'œil di_vin d'une é_toile, l'œil di_vin d'une é_toi_le, l'œil di_vin d'une étoi_ -
 sagt Dir, dass gleich Stern-en-blinken, Dir mein Au_ge strahlet, Dir gleich sanf_ten Ster_ -

cresc.

Andante sostenuto. *p*

(LE PASSANT)
(DER WANDRER)

le? *molto dolce.* C'est mon cœur,
 non strahlt? Die_ses Herz!

molto dolce e p

morendo

c'est — mon cœur, c'est mon cœur, c'est mon cœur, c'est mon
 mein — ahnend Herz sagt — es mir, mein ahnend Herz, ja mein

pp

Tempo primo.

cœur. _____
 Herz! _____

leggiermente

(LA DAME)
 (DIE UNSICHTBARE) *stacc. e marcato.*

(5^e COUPLET) Va, erois en ton cœur, je suis
 (5^e STROPHE) Wohl, so glaube dem deinem,

p

dol. s *dol. s* *stacc.*

belle, je suis celle dont le ros-signol enchan_té _____
 Herzen, sei_nen Scherzen, dass die Nächti_gall mich liebt. _____

crescendo. *f* *pp*

dol.

a dit c'est la ro - se ver - meille, et l'a - beille, c'est le
Glaub, dass der Schmetter - ling, der Lo - se, mir der Ro - se, ja der

poco rall.

lys des jardins d'é - té. _____ mais l'a - beil - le s'envole et
Li - tieheil'gen Na - men gieht! _____ Doch Schmetter - ling und Nachti - gall ent -

dol.

_____ passe, mais l'es - pa - ce ouvre à l'oiseau muraille et tour. _____
flie - hen und sie ziehen durch die Lüfte, frei ist ihr Ge - schick. _____

Toi qui te prêtera _____ leurs ai - les, as - tu des ta - lis - mans fi -
Doch wer wird Dir _____ die Flügel lei - hen, wer Dir ge - treue Zau - ber

-de-les, as-tu des ta-lis-mans, des talis-mans fi-dèles fi-dè -
 wei-hen, Dir ge-treu - e, Dir ge-treu - e Zau-ber u ei -

(LE PASSANT)
 (DER WANDRER)

Andante sostenuto.

molto dolce. *p.*

-les?
 -hen?

J'ai l'a-mour!
 Lie - bes-glück!

molto dolce *é p*

morendo

j'ai l'a-mour, j'ai l'a-mour, j'ai l'a-mour, j'ai l'a-mour.
 Lie - bes-glück! Lie - bes-glück! Lie - bes-glück! Lie - bes-

morendo.

tempo I.

-mour, l'a-mour!
 -glück! Lie-bes-glück!

pp **tempo I.**

morendo.

LES FEUILLES DE ROSES.

(Die Rosenblätter.)

(pour une jeune Fille.)

Paroles allemandes de

W. MULLER.

N^o 54.

Traduction française de

M^r Emile DESCHAMPS.

Andantino quasi Allegretto.

PIANO *dolce e leggiero.*

dolce e leggiero.

(1^{re} COUPLET) Jet - te les feuil - les
(1^{re} STROPHE) Wüß Ro - sen - blüt - ter

d'un ro - sier au ruisseau du sen - tier. moi
in die Fluth sie ist so spiegel - glatt. Ich

cresc. dim.

je les pêche a - vec mes doigts pour les baiser cent
fische, sie mit mei-nem Hut und küs-se je-des

cresc. dim.

dol. sf

fois : pour, pour les bai-ser cent fois .

Blatt: und, und, küs-se je-des Blatt.

(2^{me} COUPLET) Jet-(2^{me} STROPHE) Und*dol. sf*

-te ces feuil-les sur la mer

streust du Blät-ter auf das Meer

*cresc.**dim.*

et re-garde au flot clair, là je crois voir d'un vol lé-ger

und schaust du selbst hin-ein, dann schwimmen zwischen ih-nen her

*dol. sf*quatre roses na-ger: là, là, je les vois na-
vier vol-te Rö-se-lein: vier, vier, vol-te Rö-se-*cresc.**dim.**dol. sf*

- ger. (5^{me} COUplet) Ta joue et tes le -
 - un. (5^{te} STROPHE) die Wan-gen und die

- ves voi-là bien vrai ces quatre la ah!
 Lip-pen dein sie mein' ich al-le vier, ach

cresc. dim.

si ces ro-ses qui sont toi voulaient nager vers
 schäumen die-se Rö-se-lein doch auch he-ran zu

cresc. dim.

dol. sf
 moi! si. si tout nageait vers moi.
 mir; doch, doch auch he-ran zu - mir.

dol. sf

LE CHANT DU DIMANCHE.

209

Sonntagslied.

Paroles allemandes de
M^r KLETKE.

N^o 35.

Traduction française de
M^r Em. L. DESCHAMPS

Andante religioso.

PIANO.

dolce.
fp *p* *cresc.*

dolce e legato.

(1^{er} COUPLET) Dans un heureux si-
(1^{re} STROPHE) Rings wal-tet heil'ges

cresc. *diminuendo.*

crescendo.

- len - ce la foi prie et s'é - lan - ce vers l'arche du Très-Saint, vers
Schwei-gen, nur frommer Chö-re Rei - gen er - tö - net leis' von fern, er-

p

dolce.

l'arche du Très-Saint, car voi-ci le dimanche, mon cœur en toi s'épanche
tö-net leis' von fern. Sonntag ist sanft erschienen, froh sa-gen's al-le Me-nen

cresc. *p*

cresc.

dim. dolce.

Dieu viens-toi-même dans mon sein! Dieu! viens-toi même, viens, mon
 das ist der schöne Tag des Herrn, das ist der schöne Tag des

dimin.
p

Dieu!
Herrn!

cresc.

(2^{me} COUPLÉ) Bon-heur et gloire à
(2^{le} STROPHE) Es geht im weis-sen

cresc.
diminuendo.

cresc.

cel - les qu'un an-ge dans ses ai - les gar-da comme un tré-sor, comme
 klei - de ein En-gel ihm zur Sei - te, die Palm' in sei-ner Hand, die

dolce.

un di-vin tre - sor! Quand revient le di-manche, sous leur couronne blanche
Palm' in sei - ner Hand. Mild' wie des Lenzes Prangen strahlt es von seinen Wangen

The first system features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a 'dolce.' marking. The piano accompaniment includes a 'cresc.' marking and a 'p' (piano) dynamic.

cresc.

dimin.

dolce.

Dieu! leur àme est plus blanche encor, Dieu! leur àme est plus blanche en -
Gott hat ihn selbst her - ab - ge - sandt, Gott hat ihn selbst her - ab - - ge -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has 'cresc.', 'dimin.', and 'dolce.' markings. The piano accompaniment has 'dimin.' and 'p' markings.

- cop.

- sandt.

The third system shows the piano accompaniment with 'crescendo.' and 'diminuendo.' markings. It includes a double bar line and repeat signs.

(5^{me} COUPLET)

5^e STROPHE

pp molto dolce.

Dans ce val-lon — des lar - mes ta fil - le en ses a -
Oft ist mein Herz — so ban - ge, es floht — in heis - - sem.

The fifth system features a vocal line with triplets and piano accompaniment with triplets. The piano accompaniment starts with a 'pp' (pianissimo) dynamic.

-lar - mes. é - tend les bras vers toi, é - tend les bras vers toi, vers
 Bran - ge, weiss nicht was ihm ge - schah, weiss nicht was ihm ge - schah, weiss

crescendo.

toi. vers toi, Seigneur! Mais lorsque le dimanche ta croix sur nous se penche,
 nicht was ihm ge - schah. doch wenn, von Ruh' umwehet, Sonntag her - nie - der schwebet,

dolce.

cresc. p

Dieu! c'est le Ciel qui s'ouvre à moi! Dieu! c'est le Ciel qui s'ouvre à
 Gott, dann ist mir dein Him - mel nah, Gott, dann ist mir dein Him - mel

dimin. dolce.

dimin. p

moi!
 neh!

morendo.

BALLADE DE LA REINE MARGUERITE DE VALOIS

(AÏELLE DE HENRI IV.)

(Ballade der Königin Margarethe von Valois.)

(Publiée en l'Année 1540.)

N^o 36.

Andantino quasi Allegretto.

PIANO.

(1^{er} COUPLET) Pour être un digne et bon chère
(1^{er} STROPHE) Wenn du ein rechter Christ willst

- tien il faut à Christ être sembla - - - ble, il faut re-noncer à tout
seyn So musst du fol-gen Christi Leh - - - rer, und immer-dur das Herze

bien, à tout honneur qui est damna - - - ble: à la da-me belle et jo
dein, nur nach dem wah-ren Heite kel - - - ren; die schönen Frauen musst du

dolce e legato.

-li-e à plaisir qui la chair é-meut, laisser, lais-ser honneurs, biens et l'a-
lassen, ent-hal-ten dich vom qu-ten Wein, für Gott für Gott schnell Freund und Liebe

p

diminuendo molto dolce.

-mi-e laisser, laisser honneurs, biens et l'a-mi - e. Ne fait pas ce tout là ne
lassen für Gott für Gott schnell Freund und Liebe las-sen. Nein nein nein nein nein nein, wer

dimin. *dolce.*

dimin.

fait pas ce tout là qui veut non, non, non, non, ne fait pas ce tout là qui veut non, non, non, non, non.
kann wohl so ge-horsam seyn nein nein nein nein, wer kann wohl so gehorsam seyn, nein nein nein nein nein

cresc.

diminuendo. dolce.

non non, ne fait pas ne fait pas ce tout là qui veut.
nein nein nein nein, wer kann wohl so ge-hor-sam seyn.

pp *f*

p dolce.

p

(2^{me} COUPLÉT).
(2^{te} STROPHE)

Ses biens aux pauvres faut don-ner
Mit ar-men Brüdern theil'dein Gold

d'un cœur joyeux et vo-lon-tai-
und soll-test sel-ber Hunger lei-

p

p

-re; faut les in-ju-res pardonner
-den, dem sey deinen ärgsten Feinden hold

et à ses en-nemis bien fai-
und such die Nack-ten zu be-klei-

dolce e legato.

-re; s'é-jou-ir en mé-lan-co-li-e et tourment dont la chair s'émuit, ai-mer la
-den; nur nach dem Himmel sey dein Strehen, nicht lo-cke dich der Er-de Schein, den Tod, den

p

diminuendo.

mort, la mort comme la vi - e, ai - mer la mort, la mort comme la vi - e.
 Tod musst lie - ben wie das Le - ben, den Tod, den Tod musst lie - ben wie das Le - ben.

dimin.
dimin.

molto dolce e delicato.

Ne fait pas ce tout là ne fait pas ce tout là qui veut, non, non, non, non, ne fait pas ce tout
 Nein nein nein nein nein nein, wer kann wohl so ge - horsam seyn, nein nein nein nein, wer kann wohl so ge -

dolce.

diminuendo. dolce.

là qui veut, non non non non non non ——— non, ne fait pas ne fait pas ce tout là qui
 - horsam seyn, nein nein nein nein nein nein ——— nein nein nein nein, wer kann wohl so ge - horsam

cresc. pp f

veut. ———
 seyn. ———

p dolce.
p

LE RANZ-DES-VACHES D'APPENZELL.

Appenzeller Kubreigen.

Chanson Suisse, à Une et Deux Voix.

Paroles françaises de
M^r SCRIBE.

N^o 57.

Traduction allemande de
M^r CASTELLI.

Allegretto molto moderato.

PIANO.

LE BERGER. (SOPRANO)
DER HIRT.

(1^{er} COUPLET)
(1^{re} STROPHE)

Voi - ci donc le soir,
Sonn' will un - tergeh'n,

je vais la re-voir, je _____ vais la re - voir; mes va - ches che -
soll sie wie - dersehn soll _____ sie nie - der - sehn; ter - eint euch ihr

-ri - es, quittons les prai - ri - es, on m'attend dé - ja
Thie - re!, dass ich heim euch füh - re, denn sie war - tet mein

Allegretto.

(Cri pour rappeler le troupeau.)

(Ruf um die Herde zusammen zu locken.)

rallent. **staccato.**

on m'attend dé - ja. Ah! ah! ah! ah! fais sonner
 in der Hut - te klein. Ah! ah! ah! ah! mit dem Klang

fp **fp**

rallent. **Allegretto. staccato.** **p**

fp **fp**

ta clochette mon gentil, mon gentil troupeau fais sonner
 eu - rer rlocken er - fül - let er - fül - let die Luft, mit dem Klang

fp **p**

fp **p**

portez la voix.
 (geschleift.)

ta clochette mon gentil, mon gentil troupeau. a -
 eu - rer Glocken, er - fül - let er - fül - let die Luft, dass

- fin que Jeannet - te m'en - tende plus tôt. a - fin que Jeannet - te m'en - tende plus tôt. plus
 Li - se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, dass Li - se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, sie

rallent poco a poco.

tôt, plus tôt, plus tôt — ah!
 ruft sie ruft sie ruft — ah!

rallent poco a poco.

morendo.

ah!
 ah!

morendo.

LE BERGER.
DER HIRT.

(2^{me} coup.) Mais de ce rocher, qui vois-je approcher, qui — vois-je ap - pro - cher?
 (2^{te} str.) Dort beim Bach hervor kommt ein fremder Mann, kommt — ein frem - der Mann.

p

é - tran - ger, sans doute, tu cherches ta rou - te? Jean te condui -
 wohl nicht hier ge - bo - ren, der den Weg ver - lo - ren, weiss er nicht no -

rallent. **Allegretto.**

ra. Jean te condui - ra. ah! ah! ah! ah!
 -ten fühl-ren will ich ihn. Ah! ah! ah! ah!

staccato. **fp** **fp**

rallent. **Allegretto.** staccato.

fp **fp**

fais sonner ————— ta clochette mon gentil, mon gentil trou-
 Mit dem Klang ————— eu-rer Glocken er - fül-let er - fül-let die

p *p*

-peau, fais sonner ————— ta clochette, mon gentil, mon gentil trou-
 Luft, mit dem Klang ————— eu-rer Glocken er - fül-let er - fül-let die

fp *p* *fp* *p*

portez la voix.
 (geschreift.)

-peau, a - fin que Jeannette m'en-tende plus tôt, a - fin que Jeannette m'en-
 Luft, dass Li - se vom Rocken ihr Tönzu mir rüft, dass Li - se vom Rocken ihr

fp *p*

rallent poco a poco.

traînez la voix.
(schleifend.)

-tende plus tôt, plus tôt plus tôt, plus tôt ah!
Tonzu mir ruft, sie ruft sie ruft sie ruft ah!

rallent poco a poco.

morendo.

L'ÉTRANGER.
DER FREMDE.

ah! (5^me COUPLET.) Voudrais-tu, Berger, de destin changer?
ah! (5^{te} STROPHE.) Willst du dein Geschick ändern dir zum Glück,

de des - tin changer? si tu veux me suivre gaiement tu peux
än - dern dir zum Glück kannst mit mir die ziehen Freude soll dir

LE BERGER.
DER HIRT.
(hésitant,
(zögernd.)

Allegretto.

rallent.

staccato.

Vivre Moi quitter ce - la? moi quitter ce - la? Ah! ah!
blühen O welch schwere Wahl, gehn aus diesem Thal? Ah! ah!

fp *staccato.*

ah! ah! fais sonner ta clochette mon gentil mon gentil trou-
ah! ah! Mit dem Klang eurer Glocken er - fül - let er - fül - let die

fp *p*

- peau fais sonner ta clochet - te mon gentil mon gentil trou-
Luft, mit dem Klang eurer Glocken er - füllet er - füllet die

fp *p*

- peau a - fin que Jeannette m'en - tende plus tôt a - fin que Jeannette m'en -
Luft, dass Li - se vom Rocken ihr Tön zu mir ruft, das Li - se vom Rocken ihr

pp *rit.* *chiaro.*

rallent: poco a poco. traînez la voix.
(schleifend.)

-tende plus tôt, plus tôt, plus tôt, plus tôt _____ ah!
Ton zu mir ruft, sie ruft sie ruft sie ruft _____ ahl

morendo

morendo.

LE BERGER.
DER HIRT.

ah! (4^m COUPLET.) Vois donc ce beau ciel, le ciel d'Appenzel!
ah! (4^e STROPHE.) Sieh die Berge grün und die Blumen blühen,

f *p*

le ciel d'Ap-pen-zel! là c'est ma pa-tri-e, la ma douce a-
ah die blu-men blühen; auch noch süß' - re Bande hier im Wei-math

Allegretto.

rallent.

staccato.

-mie souvent me chanta souvent me chanta. Ah! ah!
 -lunde holten mich zu - rück Will kein anders Glück! - Ah! ah!

fp *rallent.* *staccato.* *fp*

ah! ah! fais sonner ta clochette mon gentil, mon gentil trou-
 ah! ah! Mit dem Klang eurer Glocken er - füllet er - füllet die

fp *p* *fp* *p*

-peau, fais sonner ta clochet - te mon gentil, mon gentil trou-
 Luft, mit dem Klang eurer Glocken er - füllet er - füllet die

fp *p* *fp* *p*

-peau, a - fin que Jeannette m'enten - de plus tôt, a - fin que Jeannette m'en-
 Luft, dass Li - se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, dass Li - se vom Rocken ihr

fp *p*

rallent. poco a poco. traînez la voix.
(schleifend.)

_tende plus tôt, plus tôt, plus tôt, plus tôt _____ ah!
 Ton zu mir ruft, sie ruft sie ruft sie ruft _____ ah!

morendo.

morendo.

L'ETRANGER.
 DER FREMDE.

ah! (5^{me} COUPLET) Tu peux au retour l'enrichir un jour.
 ah! (5^{te} STROPHE) Kommt du einst zurück Machst du auch ihr Glück

f *p*

l'en - ri - chir un jour, tiensvoici d'a - vance cent écus de
 Machst du auch ihr Glück beugst dich dein Wille, hier ist Gold in

LE BERGER.
DIE HIRT.

Allegretto

rallent.

staccato.

Eh! quoi les voi - la?

eh! quoi les voi - la?

Ah! ah!

L'ETRANGER.
DER FREMDE.

Soll diess wärklich seyn,

all diess Gold wär mein?

Ah! ah!

France.
Fülse.

Les voi -
es ist

ah! ah! notre fortune est faite, est faite, est faite, quittons le hameau, quittons le ha-
ah! ah! Lebewohlgrüne Wiese, grüne Wiese, mein Herz ist so voll mein Herz ist so

- la! les voi - la!
dein es ist dein

quittons, quittons le ha -
komm' komm' nicht sieh mehr zu -

- meau, adieu, a - dieu. a - dieu a - dieu ma Jeannet - te, a - dieu, adieu mon trou -
voll, lebt wohl lebt wohl lebt wohl lebt wohl, mei - ne Li - se leb wohl, du Heerde leb'

- meau.
- rüch

quittons, quittons, quittons le ha -
komm' komm' nur fort ich ma - che dein

-peau, partons, partons, partons,
wohl, lebt wohl lebt lebt

-meau partons, partons
Glück komm mit nur fort

dolce.

LE BERGER.
DER HIRTE.

-tons! Mais... quel bruit dont mon cœur fré-
wohl! Welch ein Klang? Ach wie wird mir

ac - cel - le - ran -

do e crescendo poco a poco.

-mit, j'entends leurs clochettes dont les on ré-pete tu nous fuis ingrat, ingrat, in
lang; die Glück-chen sie klagen, ach sie wol-len sagen zieh nicht fort bleib hier bleib hier bleib

L'ÉTRANGER.
DER FREMDE

partons, partons, partons,
komm komm nur fort nur fort mit mir nur fort!

do e crescendo poco a poco. *ff*

LE BERGER.
DER HIRT.

diminuendo.

-grat ah! ah! ah! ah!
hier ah! ah! ah! ah!

diminuendo. *pp* *fp*

fp *fp*

tiens reprends, re- prends, reprends, re- prends ta richesse... je reste au ha-
 Nimm dein Gold dein Gold dein Gold dein Gold nimm's zurücke ich zieh nicht mit
L'ETRANGER
DER FILM DE.

Tu restes? tu restes au ha-
 Ist's möglich du gehst nicht mit

-meau! tiens reprends, re- prends, reprends, re- prends ta richesse... je reste au ha-
 dir dein Gold nimm dein Gold dein Gold dein Gold nimm's zurücke... ich geh nicht von

-meau?
 mir? Tu restes? tu restes au ha-
 Ist's möglich du gehst nicht mit

ff

-meau a - vec ma maîtresse, a - vec mon troupeau, a - vec ma maîtresse, a -
 hier die Heimath zum Glücke ist nothwen - dig mir die Heimath zum Glücke ist

-meau? Eh quoi eh quoi tu
 mir? Ist's wahr ist's wahr du

rallent: poco a poco.

-vec mon troupeau je res - te res - te res - - - te ah!
 noth - wen - dig mir, ich blei - be blei - be blei - - - be ah!

restes
bleibest

partons, partons viens!
komme folge mir;

si tu veux me
willst du mit mir

rallent: poco a poco.

sivre gâiment tu peux vi - vre, si tu veux me suivre gâiment tu peux
 zichen wird dir das Glück blühen, willst du mit mir zichen wird dir das Glück

morendo.

ah!
ah!

vivre, eh quoi! eh quoi! eh quoi! tu restes au ha - meau?
 blühen und doch und doch und doch und doch blei - best du hier?

morendo.

SUR LE BALCON.

Auf dem Altan

Paroles françaises de
M^r Ed. THIERRY.

N^o 38.

Traduction allemande de
M^r L. RELLSTAB.

(♩ = 66) *Andante amoroso.*

PIANO.

p. *p.* *p.* *morendo.*

sempre molto dolce e sotto voce.

Sur le bal - conviens ô ma fian - cé - e , le bal ri -
Auf den Al - tan komm' o geliebtes Le - ben! des Tanzes

p.

- ant étourdit la pen - sé - e , viens voir la nuit plus belle que le
Lust betäubt mit wirrem Schweben, mit süssem Rei - ze lockt die stille

cresc. *pp*

jour. — viens voir la nuit plus bel - le que le jour — l'o -
Nacht. — mit süssem Rei - ze lockt die stil - le Nacht, — der

cresc. *dimin.* *p*

poco rfz *cresc. dim.* *p*

poco rallent. *a tempo.*

*tramez l'avou
erschleift.*

-deur des lys monte a - vec la rose - e ne sens tu pas que
duft der Lilie er schwebt vom Thau getra - gen, o fühlst du nicht an

poco rallent. *a tempo.*

*tramez l'avou
erschleift.*

L'âme re-po- sé - e plus loin du bruit est plus près de l'amour.
Herzenssanfterm Schla - gen: fern vom Geräusch ist's, wo Lie-be er-wacht,

cresc.

pp

plus loin du bruit est plus près de l'amour, plus loin du
fern vom Geräusch ist's, wo Lie-be er-wacht, fern vom Ge-

pp *con dolcezza.*

bruit est plus près de l'amour,
-räusch ist's, wo Liebe erwacht,

plus loin du bruit est plus près est plus près
fern vom Geräusch ist's, wo Liebe erwacht,

allent.

a tempo.

morendo.

de l'amour.

wo Lieb'ernacht.

The first system of the musical score features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line begins with a melodic phrase in a 5/4 time signature, marked *allent.* and *morendo.* The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern. Dynamics include *p* (piano) and *morendo.* The system concludes with a *morendo.* marking.

sempre molto dolce e sotto voce.

Regarde au ciel passer belle et sans voiles la blanche
 O sieh den Mond am Himmel silbern glänzen, wie ihn der

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line is marked *sempre molto dolce e sotto voce.* The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *p* (piano).

lune avec sa cour d'étoiles semant la nuit de songes gracieux
 ne Reihen rings umkränzen, sie weben manchen wunderbaren

The third system shows the vocal line with dynamics *cresc.* and *pp* (pianissimo). The piano accompaniment continues with its characteristic patterns. Dynamics include *cresc.* and *pp*.

-eux, semant la nuit de songes gracieux et
 Traum sie weben manchen wunderbaren Traum. Und

The fourth system concludes the piece. The vocal line is marked *dimin.* and *p*. The piano accompaniment features dynamics *pp*, *cresc.*, and *dim.* The system ends with a *p* (piano) marking.

poco rallent.

a tempo.

puis vois-tu cette é - toi - le r è - veu - se qui pas à pas humble
 nah? dem Mond siehst jenen Stern du schwe - ben? Er folgt ihm nach mit

poco rallent.

a tempo.

pp

et si - lencei - eu - se - la suit sans cesse en montant vers les cieux,
 bleichem Liebesbe - ben, er folgt ihm treu durch des Him - mels Raum,

cresc.

pp

la suit sans cesse en montant vers les cieux, la suit sans
 er folgt ihm treu durch des Him - mels Raum, er folgt ihm

cesse en montant vers les cieux,
 er folgt ihm treu durch des Him - mels Raum,

la suit sans cesse en montant en montant
 er folgt ihm treu, folgt ihm treu durch des fern -

rallent.
morendo.

a tempo.

vers les cieux.
sten Himmels Raum.

p. *p.* *p.* *morendo.*
p *p* *p*

sempre molto dolce e sotto voce.

O recon-nais charmant et doux mys_tè - re : l'amour au
So muss dir wahr das schöne Wunder werden: die Liebe

p

ciel comme il est sur la ter-re, ce cœur qui tremble et ta beauté qui luit, ce cœur qui
zeigt im Himmel und auf Erden ein Herz, das hebt vor hoher Schönheit Strahl, ein Herz, das

cresc. *pp* *cresc.*
poco r/z

tremble et ta beauté qui luit — ton front divin ma noble fi-an_cé — e le-
beht vor ho - her Schönheit strahlt; — so seh' ich dich voll Hoheit vor mir ste - - hen und

dimin. *p* *poco rallent.*
trinez le son. / scachlein.
cresc. dim. *p*

poco rallent. a tempo.

pp

-ve sur moi t'andisque ma pense - e deloinsans cesse en t'adorant tesuit
ob, berauscht die Sinne mir verge - hen, dir folgt mein Herz in glück se_liger Wahl!

cresc.

pp

de loinsans cesse ent'adorant tesuit. de loinsans cesse ent'adorant tesuit.
dir folgt mein Herz in glückseliger Wahl! dir folgt mein Herz in glückseliger Wahl!

cresc. pp con dolcezza.

rallent.

morendo.

de loin sans cesse sans cesse en t'ado - rant te
dir folgt mein Herz in glückseliger Wahl! in glückseliger

a tempo.

suit.
Wahl!

dolce.

dimin.

loco.

pp

8^{va}

FANTAISIE.

Phantasie

Paroles françaises de
M^r Henri BLAZE.

N^o 39.

Traduction allemande de
M^r CASTELLI.

Allegretto grazioso ben moderato.

PIANO.

Musical score for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) with a common time signature (C). The music features a flowing melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Musical score for the first system of the song, including vocal line and piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat).

Margue-
blümlein

Musical score for the second system of the song, including vocal line and piano accompaniment.

-ri-tes de mes prai - ri-es, mettez ce soir vos beaux col - liers, vos beaux col -
all' in dem duft - gen Tha - le, legt an den Schmuck von Per - len - thau und zeigt im

Musical score for the third system of the song, including vocal line and piano accompaniment.

- liers de pierre - ries, ef - feuillez vous ti - ges fleu - ries, dans la pous -
A - bend - son - nen - strahle, all' Eu - re Pracht mit ei - nem Male, o zeigt sie

-sie_re des sen_tiers! dans la poussière des sen_tiers
 der ge_lieb_ten Frau; o zeigt sie der gelieb_ten Frau

pp

— dans la poussière des sen_tiers. Éveil_lez
 — o zeigt sie der gelieb_ten Frau. Er_wacht mit

crescendo.

vous, blanches clo_chettes, allez, vous dor_mi-rez de-main, gais rossi-
 Eu-ren Schwestern allen; ihr Blu-men-glück, toin wa-chet auf, stimmt an das

-gnols, le-vez vos té_tes, dans les blés verts mes a-lou-et-tes, commen-
 Lied, ihr Nachti-gal-ten, der Lerchen-sang er soll er-schallen, o wach?

crescendo.

rallentando poco a

- cez l' hymne du ma - tin l' hym -
 auf. junger Tag wach' auf wach' auf

dim.

f *diminuendo.*

poco - a tempo.

- ne l' hymne du ma - tin, et et vous
 o junger Tag wach' auf, auf Schwellet

p *p* *p*

ma eas - ca - de loin - tai - ne vous le ma - ti - des du jar - din, et vous na -
 Früh - lings säu - seln - de Lief - te, und führt der Blü - then Hauch mir zu, durch lie - got

- tu - re sou - ve - raine, de tous les par - fums de la plaine, em - bau -
 Thal und Berg und Grün - te, und tragt der Er - de schönste Duf - te, her an

-mez ma couche de lin, em - bau - mez ma couche de lin.
 mei - ne Stüt - te der Ruh, her an mei - ne Stüt - te der Ruh.

Tombez, tombez fraîche ro - sé - e oiseaux et
 Kry - stall - ner Thau, o fall' her - nie - der, ihr Blu - men.

stringendo un poco -
crescendo molto.

fleurs unis - sez vous, unissez vous, unissez vous, en des
 Vög - lein ju - belt laut, o jubelt laut, o jubelt laut, uennder

crescendo.

dolce e leggero.

ehants de joie insensé - - - e car cette nuit à ma croi -
 A - bend keh - ret wie - - - der, denn uennder Abend kehret

f *p*

-sée cette nuit à ma croisée j'attends Hermann mon jeune époux j'attends Hermann mon j^e é
wie der Jüdat heim Schalle Eurer Lieder, der Jüngling heim die holde Braut, der Jüngling heim die holde

cresc. *dimin.*

-poux Hermann, Hermann mon jeune é-poux, car cet-te nuit j'attends Her-
Braut, die theu-re süs-se hol-de Braut, dann führt er heim die süs-se

p

rallentando poco a poco. *dimin.*
-mann, j'attends Hermann mon jeune époux! Hermann! mon jeune é-poux Her-
Braut, der Jüngling heim die süs-se Braut, die theu-re süsse Braut, die

p

rallentando di più, morendo.
-mann! mon jeune époux. _____
theu-re süsse Braut. _____

ppp

AU TOMBEAU de BEETHOVEN.

241

(Der Wanderer und die Geister an Beethovens Grabe)

Paroles françaises de
M^r Maurice BOURGES.

N^o 40.

Paroles allemandes de
M^r Ferd. BRAUN.

Allegretto molto moderato.

CHOR des GÉNIES.
CHOR der GEISTER.

1^{re} SOPRANI.

2^{de} SOPRANI.

CONTRALTI.

LE PASSANT.
DER WANDERER.

f

Quels doux accords fré-mis-sent et planent dans les airs? Quels
Was schwebet durch die Räu-me ein-her bei Sphä-ren-Klang? Und

PIANO. (*)

(SOLO.) *molto dolce.*

Des sons mysti-ques génies chan-
Wir sind der Tö- - - ne Geister die

(SOLO.) *molto dolce.*

Des sons mysti-ques génies nous
Wir sind der Tö- - - ne Geister die

(SOLO.) *molto dolce.*

Des sons mysti-ques génies nous
Wir sind der Tö- - - ne Geister die

chants divins jail-lissent du sein des cieux ouverts?
was sind das für Stimmen was ist das für ein Sang?

* Ce morceau s'exécute sans accompagnement. La partie de piano ne doit servir qu'à donner au besoin l'intonation des chanteurs.

cresc. dolce.

et planent dans les airs. — Des sons mysti
 die durch die Räu-me ziehn — Wir sind der Tö-
 cresc. dolce.

et planent dans les airs. — Des sons mysti
 die durch die Räu-me ziehn — Wir sind der Tö-
 cresc. dolce.

et planent dans les airs. — Des sons mysti
 die durch die Räu-me ziehn — Wir sind der Tö-

chants divins jail-lis-sent? Du sein des cieux ou-verts
 was sind das für Stimmen? Was ist das für ein Sang?

dolce.

- ques géni-es, chan-tons dans nos con-certs — ce-lui dont les
 - ne Geister die durch die Räu-me ziehn — wir die den Mei-

- ques géni-es, nous cé-lébrons dans nos concerts ce-lui dont les
 - ne Geister die durch die Räu-me ziehn — wir die den Mei-

- ques géni-es, nous cé-lébrons dans nos concerts ce-lui dont les
 - ne Geister die durch die Räu-me ziehn — wir die den Mei-

et pla-nent dans les airs
 Was schwebt bei Sphä-ren-Klang

Andantino maestoso.

har - mo - nies ra - vis - sent l'u - ni - vers. Su - bli - me et pro -
 - - - - - ster feiern mit sei - nen Har - mo - nien. Was Ho - hes und was

har - mo - nies ra - vis - sent l'u - ni - vers. Su - bli - me et pro -
 - - - - - ster feiern mit sei - nen Har - mo - nien. Was Ho - hes und was

har - mo - nies ra - vis - sent l'u - ni - vers. Su - bli - me et pro -
 - - - - - ster feiern mit sei - nen Har - mo - nien. Was Ho - hes und was

et planent dans les airs?
 was ist das für ein Sang?

et planent dans les airs?
 was ist das für ein Sang?

SOLO.
 - fon - de son œu - vre est un monde un
 Tie - fes die Schöp - fung in sich in sich

SOLO.
 - fon - de son œu - vre est un mon - de un
 Tie - fes die Schöp - fung in sich trägt in sich

SOLO.
 - fon - de son œu - vre est un mon - de un
 Tie - fes die Schöp - fung in sich trägt in sich

Allegro spiritoso con moto.

COHO.

monde! *f* O maître, quels trans-ports font naitre tes
trägt. In diesen Har- - - mo - nien sich kühn und laut

COHO.

monde! *f* O maître, quels trans-ports font naitre tes
trägt. In diesen Har- - - mo - nien sich kühn und laut

COHO.

monde! *f* O maître, quels trans-ports font naitre tes
trägt. In diesen Har- - - mo - nien sich kühn und laut

ac - cords! ò maî - tre.
be - wegt, in die - - sen

Unisoni.

ac - cords! ò maî - - tre quels ac - cents hardis,
be - wegt, in die - - sen Har - mo - nien, in die - -

ac - cords! ò maître quels ac - cents har -
be - wegt, in die - sen Har - mo - nien, in

quels accents! ô mai - tre quels ac_cents hardis, fiers et puis -
Har - mo - nien sich kühn und laut be - wegt, sich kühn und laut be -

fiers et puissants! ô mai - tre quels ac_cents hardis, fiers et puis -
sen Har - mo - nien sich kühn und laut be - wegt, sich kühn und laut be -

- dis, fiers et puissants ô quels ac_cents, har - dis, puis -
die - sen Har - mo - nien sich kühn be - wegt, sich kühn be -

SOPRANO 1^o

SUBLIME ET PROFONDE OUI, TON
Was Ho - hes und was Tie - fes auch die

SOPRANO 2^o

SUBLIME ET PROFONDE OUI, TON
Was Ho - hes und was Tie - fes auch die

CONTRALTO.

SUBLIME ET PROFONDE OUI, TON
Was Ho - hes und was Tie - fes auch die

- sants, hardis, puissants!
wegt, sich kühn be - wegt

- sants! accents hardis, puissants!
wegt, sich kühn und laut be - wegt

Unison!

- sants, hardis, puissants! O quels
wegt, sich kühn be - wegt kühn kühn

Coi Soprani 1^{mi} del Coro.

œuvre est tout un mon-de O
gan-ze Schöpfung in sich trägt in

Coi Soprani 2^{di} del Coro.

œuvre est tout un mon-de O
gan-ze Schöpfung in sich trägt in

Coi Contralti del Coro.

œuvre est tout un mon-de O
gan-ze Schöpfung in sich trägt in

O maître quels transports puissants font naître tes har-
in die-sen leh-ren Har-monien sich kühnsich kühn und

O maître quels transports puissants font naître tes har-
in die-sen leh-ren Har-monien sich kühnsich kühn und

ac - cents! O maître quels transports puissants font naître tes har-
und laut in die-sen leh-ren Har-monien sich kühnsich kühn und

- dis accents, ô maître, quels ac-cents hardis, puis - sants!
laut bewegt sich kühn und laut sich kühn und laut be - wegt

- dis accents, ô maître, quels ac-cents hardis, puis - sants!
laut bewegt sich kühn und laut sich kühn und laut be - wegt

- dis accents, ô maître, quels ac-cents hardis, puis - sants!
laut bewegt sich kühn und laut sich kühn und laut be - wegt

CORO.

Allegretto molto moderato

p *pp* *sol. dolce.*

Ces chants divins
Doch was da-rin

p *pp* *sol. dolce.*

Ces chants divins
Doch was da-rin

p *pp* *morendo. sol. dolce.*

Ces chants divins
Doch was da-rin

p *pp* *pp*

des gé-nies, qui planent dans les airs ne sont que les
erklinget in un-serm Geis-ter-sang ist von des Mei-

des gé-nies, qui re-tentis-sent dans les airs ne sont que les
erklinget in un-serm Geis-ter-sang ist von des Mei-

des gé-nies, qui re-tentis-sent dans les airs ne sont que les
erklinget in un-serm Geis-ter-sang ist von des Mei-

**LE PASSANT.
DER WANDERER.**

Quels doux accords fré-mis-sent
Was schwe-let durch die Räu-me

harmoni_es, é_ chos de ses con_certs. Mai - calando. *Mei -*
 - stersHarfe der heil_ ge Wie_ der_klang, ist - calando.

har_ moni_es, é_ chos de ses con_certs. Mai - ist - calando.
 - stersHarfe der heil_ ge Wie_ der_klang, ist

har_ moni_es, é_ chos de ses con_certs. Mai - ist
 - stersHarfe der heil_ ge Wie_ der_klang,

et pla_nent dans les airs? Quels doux ae_cords frémis -
 ein_ her wie Sphä_ren_klang, was schwebet durch die Räu -

- tre! mai_ - tre! ta ly_ re
 - sters Har_ - fe der heil_ ge

- tre, ta ly_ - - re ins -
 von des Mei - - sters Har -

- tre, ta ly_ - - re ins -
 von des Mei - - sters Har -

- tre, ta ly_ - - re ins -
 von des Mei - - sters Har -

- sent? quels chants di_vins jaillis - sent deseieuxouverts?voix pures qui s'unis -
 - me, was schwe_ - - bet einher wie der Sphären_Klang, d'as sind das für stim -

molto crescendo.

ins - pi - re nos
 der heil - ge Klang.

- re ins - pi - re nos
 - fe der heil - ge Klang.

- re ins - pi - re nos
 - fe der heil - ge Klang.

- re ins - pi - re nos
 - fe der heil - ge Klang.

- sent et pla - nent dans les airs? quels doux ac - cords fré mis - sent, accents di -
 - men und was ist das für ein Sang was schwebet durch die Räume schwebt wie Sphären.

molto crescendo.

con - certs.
 der Klang.

con - certs.
 der Klang.

con - certs.
 der Klang.

con - certs.
 der Klang.

- vins, mys - té - ri - eux con - certs.
 - Klang, wie Sphären - Klang ein - her.

Handwritten signature or mark.